



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la
Universidad César Vallejo

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Susy Verónica Pampa Arbañil (ORCID: 0000-0002-2738-0942)

ASESORA:

Mg. Blanca Ramirez Medina (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

**Chiclayo – Perú
2019**

DEDICATORIA

El presente trabajo se lo dedico a mis amados padres; mi madre que desde el cielo me fortalece para lograr mis metas, mis hermanos, maestros y amigos que aportaron con consejos en la revisión y corrección.

Agradecimiento

Agradezco el apoyo de mis padres Marina Leonor Arbañil Colina y Ernesto Lorenzo Pampa Rodrigo, durante mis estudios universitarios y elaboración de tesis; a mi asesora Blanca Ramírez, por su paciencia durante este proceso; al Mg. José Carlos Yoctún Cabrera por la revisión de los instrumentos de análisis. Finalmente, agradezco a la Dra. Magdalena Usquiano por su apoyo en la Universidad César Vallejo.

La autora

Pàgina del jurado

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Susy Verónica Pampa Arbañil,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 46279969, con el trabajo
de investigación titulado, Nivel de calidad de la traducción
en los abstracts de las tesis de Administración
de la Universidad César Vallejo.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es de autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto; el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto-plagiado; es decir, no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falsificados, ni duplicados, ni copiados; por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse faltas por fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), auto-plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 16 de diciembre, 2019

Nombres y apellidos Susy Verónica Pampa Arbañil

DNI 46279969

Firma ##

Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
Índice	vi
Índice de tablas	vii
Índice de gráficos	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	21
2.1. Diseño de investigación	21
2.2. Método de muestreo.....	21
2.3. Participante.....	21
2.4. Población y muestra	21
2.5. Técnica e Instrumento de recolección de datos	22
2.6. Procedimiento.....	22
2.7. Método de análisis de información.....	22
2.8. Rigor científico	22
2.9. Aspectos éticos	23
III. RESULTADOS	25
IV. DISCUSIÓN.....	31
V. CONCLUSIONES.....	34
VI. RECOMENDACIONES	35
REFERENCIAS.....	36
ANEXOS	38
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis	192
Reporte de Turnitin	193
Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV	194
Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación	195

Índice de tablas

Tabla 1: Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad César Vallejo	24
--	----

Índice de gráficos

Figura N ^o 1: Nivel de calidad en la dimensión de coherencia de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la universidad César Vallejo	25
Figura N ^o 2: Nivel de calidad en la dimensión de fidelidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la universidad César Vallejo	26
Figura N ^o 3: Nivel de calidad en la dimensión de lealtad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la universidad César Vallejo	28
Figura N ^o 4: Nivel de calidad en la dimensión de propósito de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la universidad César Vallejo	29

RESUMEN

Esta investigación se elaboró con el fin de determinar el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad César Vallejo. La teoría en la que se apoya esta investigación es la de Skopos.

El método es de Diseño Descriptivo Simple, la población fueron quince abstracts. Los instrumentos empleados fueron una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Por último, se concluyó que el nivel de calidad fue bajo.

Palabras claves: Traducción, calidad, abstract.

ABSTRACT

This research was carried out with the purpose of determining the level of quality in the translation of abstracts. For this, the theory that guides this thesis is Skopos.

The method is Descriptive Research Design; whose sample was fifteen abstracts of the administration career. The instrument used was a check tablet and an Analysis Matrix.

To conclude, the level of quality was low.

Keywords: Translation, quality, abstracts.

I. INTRODUCCIÓN

La necesidad de la traducción ha existido desde tiempos muy remotos, y la confirmación y prueba de ello son las traducciones de importantes obras literarias de un idioma a otro, tal es el caso de la Biblia, la cual ha sido traducida a la gran mayoría de lenguas en el mundo.

Las religiones tuvieron un rol muy importante en el desarrollo de la traducción. Muchos misioneros que querían compartir su mensaje de evangelización vieron en la traducción la vía para lograr este objetivo. Profetas como Muhammad alentaron el estudio y aprendizaje de nuevos idiomas con el deseo de formar más traductores.

Con lo mencionado en el párrafo anterior, cabe resaltar el papel fundamental que los traductores han tenido desde que los distintos idiomas han existido; pues es gracias a ellos que ha sido posible que las personas puedan entender y comprender textos como las Sagradas Escrituras, las cuales estaban escritas en lenguas utilizadas solo por los clérigos o gente de élite de la época, quienes tenían el privilegio de poder estudiar dichas lenguas.

Por lo tanto, a lo largo de los siglos los traductores han hecho grandes contribuciones en la divulgación de ideas e información para un público y audiencia más amplios, han sido el puente para la comunicación y entendimiento entre las diversas y distintas culturas, en la formación y evolución de estas, y en cierta medida, han ayudado a que el mundo se una.

Con el pasar del tiempo, la traducción ha ido calando y marcando su sitio dentro de las relaciones internacionales ya que es indispensable en el proceso de comunicación. Por esto, no se puede minimizar su importancia; la traducción es parte integral en cada faceta de la cultura que involucra leer o escribir, es por ende pieza clave y necesaria.

Poco a poco la traducción se convirtió en una actividad de élite que todo hombre educado perseguía y deseaba desarrollar como parte de sus habilidades cognitivas. Podemos afirmar entonces que la traducción se ha convertido en un arte y ciencia, en una disciplina desarrollada para servir al mundo.

En nuestros días, la traducción es primordial en los diferentes ámbitos de la vida, por medio de esta disciplina obtenemos información y experiencias provenientes de diferentes culturas de manera más accesible. La traducción ha sido el camino que marcó un significativo desarrollo cultural a nivel mundial.

Tal es su importancia desde tiempos inmemorables que cada minuto a nivel mundial se requiere la traducción, ya que oficialmente existen 6800 idiomas, lo que es un reto para lograr la comunicación y vencer la barrera idiomática, lo que se consigue gracias a la traducción y su rol dominante en la interacción intercultural.

En la traducción según Newmark (1991), se sustituye un mensaje o artículo manteniendo el estilo y sentido en el texto meta.

El Colegio de Traductores del Perú en el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada define a la traducción como el traslado de forma fiel y correcta del contenido de un texto, de manera adecuada en cuanto a la terminología, gramática, etc. Cuidando la finalidad e intención del encargo.; además se afirma que, para garantizar la calidad, debe existir una revisión en cuanto a diversos aspectos del proceso traductor que incluye la corrección gramatical.

Existe una gran variedad de estudios respecto a la calidad de la traducción, esta varía según la teoría que persigue el traductor, lo cual la vuelve, relativa y subjetiva. Se refiere a relativa, cuando se basa en el criterio del cliente, calidad del texto origen, función, receptores del texto, competencias del experto, etc. En conclusión, cada traductor se orienta por la noción que tiene de lo que es traducir.

Martín, J (2010), afirma que los estudios que se proponen en las evaluaciones de calidad de la traducción están ampliamente ligados con las concepciones que poseen sobre el concepto de traducir. Por ejemplo, Vinay y Darbelnet (1958) se inclinaron en modos estilísticos y procedimientos técnicos.

Posteriormente Nida y Taber (1991) emitieron el enunciado “equivalencia dinámica”, centrada en el análisis de la recepción.

Tal como lo mencionan López y Santoyo (2014), en su trabajo de investigación << Evaluación de la eficacia del método de equivalencia dinámica utilizado en la traducción del inglés al español del libro Pampa Grande and the Mochica Culture>>, “la traducción por equivalencia formal está enfocada en mantener la forma lingüística del texto a veces sin tomar en cuenta las características del idioma de llegada, es decir, se acerca al texto de salida conservando incluso una sintaxis similar haciendo uso del recurso de la literalidad al momento de traducir. Sin embargo, es importante mencionar que no es una traducción mecánica, aunque se traduzca palabra por palabra, siempre se tiene en cuenta la coherencia y el sentido. La equivalencia formal es un tipo de traducción cuyo objetivo primordial es mantener el patrón del texto fuente en todos los niveles.”

Respecto a los nuevos enfoques del análisis de la traducción, se puede hallar, la teoría de polisistema (Even-Zohar 1979; Toury 1980), los parámetros socioculturales (Hewson y Martin 1991) y los criterios funcionalistas (House 1997; Nord 1991). Sager (1989:91) afirma que no se puede determinar criterios absolutos en la calidad de la traducción, puesto que como se mencionó anteriormente, este varía dependiendo de muchos factores, lo que sí se puede obtener son traducciones apropiadas a la finalidad del mismo, es decir que guarde coherencia y cumpla el propósito que se establece entre los involucrados en el proceso de comunicación transcultural.

La norma ISO 9000 refuerza esta afirmación, al definir “calidad” como el conjunto de características de un producto o de una prestación de servicio que se necesitan para que se cumplan las exigencias que se establecen en un acuerdo previo.

Tanto la traducción, como la calidad de la misma están estrechamente relacionadas al contexto con un determinado público meta, debido a esto, el traductor hace uso de estrategias y recursos adecuados.

A nivel internacional, se presenta la tesis denominada por:

Sukirmiyadi, Sri Samiati Tarjana & M.R. Nababan (2014), en su trabajo de investigación titulado: “A Study on the Quality of Abstract Translation of Dissertation from Indonesian into English”, después de analizar los abstracts de 15 tesis, llegó a la conclusión que la estructura de cada uno de ellos variaba, lo cual afectaba la coherencia

del texto en relación al original. Habiendo un 26,66% considerado como “bueno”, 60% “no tan bueno” y 13, 33% “malo”. Con lo cual concluyó que la traducción de los resúmenes fue en general “menos precisos”, traducción realizada por el investigador.

“Este estudio guarda relación con la presente investigación en cuanto a determinar la calidad de abstracts, que en este caso fueron traducidos del indonesio al inglés. Aunque los idiomas varían, en ambos casos los abstracts contienen la misma estructura, como son la introducción, objetivo, método, resultado, conclusiones; los cuales deben guardar relación con el original para garantizar la calidad del mismo”.

Faido Simanjuntak (2019), en su estudio: “A Study on Quality Assessment of the Translation of an Abstract Text English Idioms Errors Made by Jordanian EFL Undergraduate Students by Google Translate” en base al análisis de datos de investigación pudo concluir que el nivel de precisión del mensaje, la aceptabilidad y la legibilidad del texto traducido por Google Translate tenía buena calidad. A pesar que el mensaje del texto traducido fue menos preciso en el idioma de destino; las oraciones de traducción siguen siendo bastante difíciles de entender para los evaluadores y deben reorganizarse. Según el autor de esta investigación, aunque Google Translate aún tiene debilidades como el ajuste de palabras inexactas que podrían causar mal entendidos, solo hacen falta mejoras de actualización para que sea una de las herramientas más confiables de traducción en el futuro.

“Se consideró este trabajo debido a que el autor considera que la calidad de una traducción debe contar con tres requisitos: el mensaje debe ser el mismo que el del texto en el idioma de origen, aceptable y fácil de entender por el lector. Sin embargo, si los tres requisitos no se pueden cumplir simultáneamente, el traductor debe dar prioridad a la precisión del mensaje y a la aceptación del texto de traducción”.

A nivel nacional, se han encontrado los siguientes estudios:

Casanova, D. (2018), en su investigación titulada, “*Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018*” concluyó después del análisis de la fidelidad, pureza textual y errores

objetivos en la traducción de textos del campo odontológico, que el nivel de calidad era óptimo.

Se tomó en cuenta este trabajo como antecedente debido a que tiene relación con esta tesis, en cuando a conocer el nivel de calidad en un texto, que en este caso son los abstracts de la escuela de administración, siendo un estudio atípico a lo que optan la mayor parte de investigadores.

Silva, J. & Valderrama, K. (2017), en su trabajo, “Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014”, en primer lugar, realiza una evaluación sobre los errores de traducción hallados en los abstracts y después concluye que el nivel de calidad de estos textos es aceptable al 33.8%.

Se optó por esta investigación puesto que el autor de este estudio afirma que es primordial evaluar los diversos errores de traducción antes del análisis de abstracts para que, de este modo, se pueda obtener resultados fiables sobre lo que concierne a la calidad.

Vigo, C. (2015), en su investigación, “La Traducción de los Textos Turísticos del español al inglés utilizados en la promoción de La industria Turística de la región La Libertad – 2015”, estuvo presente entre sus objetivos la identificación del nivel de calidad de dichos textos y se concluyó que los textos turísticos en general eran no deficientes.

Se menciona este estudio, principalmente porque para lograr que una traducción no sea deficiente, se debe mantener además de otros factores, la permanencia del sentido y estilo del texto original.

A nivel local se presenta el siguiente antecedente:

Pinzón, A. (2014), en su tesis titulada, “Calidad de la traducción de los abstracts de la revista científica UCVHACER 2014 volumen 1 numero 4 y volumen 2 numero 5”, con el objetivo de realizar la evaluación del corpus de estudio, el autor emplea tres criterios presentados por Eugene Nida, los cuales abarcan el proceso comunicativo, comprensión

de la intención y equivalencia de reacción, con esto concluyó que el 50% de los textos no cumplían con dichos criterios.

Se tuvo presente este estudio ya que por medio de la propuesta de la autora se evaluaron los abstracts, logrando determinar que no cuentan con los criterios solicitados.

Respecto a la teoría, primero se menciona la traducción directa e inversa. Se podría decir que dentro de la jerga traductológica, la traducción directa es aquella que se realiza desde los idiomas o lenguas de trabajo del traductor hacia su lengua materna. Es por esto que los traductores suelen traducir en su mayoría hacia su lengua natal, ya que es el idioma que conocen y dominan a la perfección. Por tal motivo, y entre otras muchas razones, los traductores tienden a preferir traducir a su lengua materna, ya que es donde se sienten más cómodos y seguros por ser la lengua habitual y en la que mejor se expresa.

Los traductores son considerados expertos de su lengua madre ya que deben conocer a la perfección sus estructuras lingüísticas, gramaticales, sintácticas, semánticas, contextuales, textuales y extra textuales, así como cualquier variedad dialéctica o de registro.

Por lo antes mencionado, la traducción directa es la más recomendable ya que el traductor debe realizar un análisis y evaluación de todos los conceptos que constituyen una lengua, teniendo siempre en cuenta el contexto y mensaje a transmitir, para lograr así su reproducción con coherencia y cohesión, así como los demás factores que intervienen en el proceso comunicativo.

Lo que se busca con la traducción directa es llevar el mensaje original, sin cambiar el sentido de este para que el texto sea comprendido en la lengua meta como lo fue en la lengua origen. Es por esto que el traductor debe conocer la cultura del texto origen, no solo a nivel gramatical, sino de contexto, para así poder afrontar las diferencias lingüísticas y culturales en cada situación comunicativa.

Por otro lado, la traducción inversa es aquella en la que la lengua A (lengua materna) se traduce a la lengua B (lengua extranjera). Al no ser la lengua materna a la que se traduce, esto conlleva un reto para el traductor, ya que esta es más complicada porque a pesar de que la hable a la perfección, siempre se manejará mejor en su lengua materna.

La dificultad se presenta en cuestiones tanto gramaticales, semánticas, estilísticas, por ejemplo, el uso predominante de gerundios, voz pasiva, ausencia y presencia de ciertos

artículos, puntuación diferente del inglés- los cuales son diferentes en el español-, como contextuales y socio-culturales, tal es el caso de las expresiones idiomáticas, frases hechas, refranes y factores culturales, muchas veces difíciles de traducir al no tener equivalentes en la lengua meta.

Por ello, muchos desaconsejan realizar este tipo de traducción ya que esto podría afectar la calidad del producto final. Como mencionan Aguirre y Bustinza, “se alega que, al traducir a una lengua que no es la propia, no se podría conseguir el más alto nivel de calidad, ya que es muy difícil alcanzar la misma exactitud y fluidez de la lengua materna en la lengua B. Los traductores, en la práctica profesional, traducen con muy poca seguridad (la teoría les dice que no lograrán una buena traducción) y deben realizar grandes esfuerzos (relacionados al uso del tiempo y recursos) para obtener una traducción de calidad.”

Es por esto que durante mucho tiempo e incluso en la actualidad, la práctica de la traducción inversa sigue siendo no muy bien vista por muchos teóricos, quienes sustentan que la enseñanza de la traducción inversa en la universidad debe ser meramente una cuestión académica, más no recomiendan su práctica profesional.

Se ha solido creer que la traducción inversa presenta muchas trabas para los traductores al no ser estos nativos de la lengua meta, por lo tanto, la enseñanza de este tipo de traducción solo había cubierto un campo académico, como una asignatura más dentro de la currícula de los estudiantes de traducción. Más aún, hay quienes consideran que es una asignatura a la cual no se le debería dar mucha importancia, ya que, afirman, retrasaría el aprendizaje de los alumnos en campos que necesitan desarrollar en su propia lengua.

Esta afirmación lleva en parte una verdad, y esta es que a los estudiantes de traducción se los debe formar de una manera integral, esto es, primero deben conocer y dominar cada aspecto de su lengua natal. Deben ser expertos en cada campo que conforma su lengua materna, el lingüístico, semántico, sintáctico, pragmático, metalingüístico, morfológico, morfosintáctico, estilístico, gramatical.

Los futuros traductores deben formarse con plenos conocimientos de su idioma origen, deben estar informados de los aspectos culturales, de su realidad social, de su entorno, y comprenderlo para que así logren llevar al texto traducido e insertarlo en la cultura receptora como parte de la misma, cumpliendo con ellos con el objetivo de funcionalidad de la traducción.

Los traductores deben dominar su lengua materna, primero, para luego poder estudiar y aprender sus otras lenguas de trabajo. Si uno no conoce bien su propia lengua, ¿cómo se espera que pueda aprender y dominar una lengua extranjera?

Es por esto que debe hacerse hincapié en el aprendizaje integral de los estudiantes. Ser un experto en la lengua materna para luego poder, con base y conocimiento, dominar otras lenguas.

A pesar de la controversia sobre la enseñanza de la traducción inversa, se han logrado avances y es por esto que ahora, más a menudo, podemos ver que las universidades están incluyendo las asignaturas de traducción inversa al inglés y francés, como esta casa de estudios, que en su malla actual cuenta con dichas asignaturas dentro del programa de estudios de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación.

Aunque lo recomendable es traducir al idioma natal del traductor, los traductores pueden realizar una traducción inversa con seguridad si logran identificar los focos de dificultad en el texto para de esta manera buscar y proponer estrategias y métodos que den solución a estos problemas. Esto implicaría un desarrollo de la competencia lingüística y cultural de los traductores, así como sus habilidades traductoras. Hemos de resaltar, entonces, que en oposición a lo que se pensaba, la enseñanza de la traducción inversa traería muchos beneficios para los estudiantes de traducción, ya que los llevaría a desarrollar habilidades nuevas y reforzar incluso las desarrolladas en su propia lengua.

Por otro lado, cabe mencionar la demanda de este tipo de traducción que existe en el mercado, lo que da luz a la importancia que tiene la traducción inversa en la realidad profesional. En la actualidad es muy frecuente ahora que los traductores realicen traducciones inversas dada la globalización en la que vivimos y las ansias de muchas personas de explorar y conocer nuevas y diferentes culturas, de encontrar mejores oportunidades laborales, mejor calidad educativa, entre otros.

Los tipos de texto más requeridos en este tipo de traducción son los contratos, certificados de estudios, partidas de nacimiento, certificados de matrimonio o divorcio, certificados de defunción, y documentos de importancia similar. Es decir que la traducción inversa implica un alto grado de conocimiento y formación del traductor dada la relevancia de dichos textos.

En resumen, la direccionalidad podría complicar la tarea del mediador, por lo que es primordial la mejora de competencias y estrategias que permitan realizar un trabajo de calidad. En la presente investigación se trata de una traducción inversa, ya que los resúmenes de las tesis están escritos en español y han sido traducidos al idioma inglés.

Al centrarse en la calidad de la traducción primero se debe definir qué es lo que se entiende por el término calidad. Se debe resaltar, no obstante, que cuando se habla de calidad también debemos tener en cuenta que es una cuestión subjetiva puesto que esta está ligada a las percepciones de cada persona, según las cuales comparan una cosa, servicio –como es el caso de la traducción- persona con otra de su misma especie o tipo.

Cuando calificamos algo de mayor o menor calidad nos regimos por ciertos parámetros como la cultura, las expectativas previas, las necesidades a ser cubiertas.

La calidad en términos de servicio prestado o producto recibido se determina por diversos factores, como el si este se ajusta o no a las necesidades, expectativas y exigencias del cliente, el valor añadido que quien presta el servicio pueda darle, algo que distinga al producto final de los demás.

Cuando hablamos de calidad es prioritario darle al cliente el producto o servicio que espera, si es que no algo mejor de lo que esperaba, cubriendo así sus exigencias y necesidades.

Podemos decir entonces que para que algo sea considerado de calidad este debe responder a ciertos parámetros y requerimientos, en muchos casos a estándares de control de calidad ya establecidos mediante un ente regente y regulador.

Con lo que respecta a la calidad de traducción, esta debe responder a un objetivo en concreto y es la satisfacción de las necesidades y perspectiva de los lectores meta, tanto las implícitas como las explícitas. Al ser la traducción un servicio, está propensa a un control de calidad como toda actividad económica.

Pese a ello, en nuestra sociedad aún es desconocida la invaluable labor del traductor, ya que se piensa o cree que traducir es el mero hecho de cambiar palabras de un idioma a otro. Para traducir hay que tener en cuenta aspectos como el significado de cada frase, su

contexto cultural, el contexto de esta dentro del texto, la sintaxis de idioma fuente en comparación con la del idioma meta, las diferencias gramaticales entre ambos idiomas, las interferencias culturales, la fraseología, el estilo, entre otros.

Una traducción de calidad debe transmitir el mismo sentido del original, sin eliminar ni añadir ideas. No se debe, en ningún caso distorsionar el sentido del mensaje original, ni dar falsos sentidos o una idea que contradiga la idea original.

Debido a esta dificultad, se necesita de un profesional que domine tanto la lengua de origen como la del destino de la traducción, puesto que solo así será capaz de transmitir el significado original de forma adecuada.

La importancia de un abstract radica en que brinda de manera global todos los aspectos de un estudio de investigación incluyendo el planteamiento del problema, el método, los instrumentos, sus conclusiones y resultados. Se realiza de forma precisa y comprensiva. Es primordial que los abstracts sean realizados por personas expertas en el idioma inglés y que contenga las mismas características del resumen en castellano.

En aras de establecer algunos criterios para precisar la calidad de una traducción, el Comité Europeo de Normalización publicó, en el año 2006, la norma UNE 15038 que hacía referencia a los proyectos de traducción.

Esta apuntaba a delimitar parámetros a los cuales los traductores deberían regirse durante la gestión de sus proyectos de traducción. Por tal motivo, esta norma enfatizaba la importancia de la traducción directa, es decir que los traductores solo deberían traducir a sus lenguas maternas y deberían conocer a profundidad el tema objeto de la traducción a realizar.

Por otro lado, en la teoría de Juliane House, se considera tres aspectos significativos que incluyen el semántico, pragmático y textual.

Otros aspectos que también influyen en la calidad de una traducción son las reglas de ortografía y puntuación de la lengua meta, que en muchos casos difiere bastante de la lengua origen. Podemos mencionar entonces, el caso de la gramática inglesa y su puntuación en contraposición a la del español, donde por ejemplo existen más tiempos verbales que en el inglés, en algunos casos el sujeto es tácito y no necesita estar presente en la oración para que esta tenga sentido, como se nota en la siguiente oración:

- (Yo) soy estudiante de traducción.

En esta oración si omitimos el sujeto <<yo>>, no cambiamos el sentido de la misma y hasta suena mucho más natural.

Por el contrario, en inglés si es necesario tener el sujeto para que la oración tenga sentido y sea comprensible:

- I am a translation student.

Si omitimos el sujeto <<I>>, la oración no tendría sentido ya que el verbo por sí solo no cumple la función de sujeto tácito como en el caso del español.

Como se mencionó, la puntuación es otro factor a tener en cuenta entre estos dos idiomas, debido a que esta es parte fundamental en la comunicación inteligible de una lengua, y del mismo modo su uso correcto es de vital importancia. Continuando con el ejemplo anterior podemos ver que en español el pronombre <<yo>> solo va en mayúscula inicial, mas no cuando no está a principio del enunciado; sin embargo, en inglés dicho pronombre siempre de ir en mayúscula, ya sea que esta abra o no un enunciado.

Cada texto, ya sea la redacción de un memorándum, un diálogo, la enumeración dentro de un listado de ítems, la escritura de números decimales cuenta con normas diferentes en inglés y español. Tal como lo menciona Translation-Traducción, en su comparativa entre los signos de puntuación del español y del inglés:

Español	Símbolo	Inglés
Punto	.	Full stop Period (en inglés estadounidense)
Puntos suspensivos	...	Ellipses
Dos puntos	:	Colon
Punto y coma	;	Semicolon
Coma	,	Comma
Signo de interrogación	¿ ?	Question mark
Signo de exclamación	¡ !	Exclamation mark
Guión	-	Dash
Comillas	« » " " ‘ ’	Quotation marks

El punto: Se emplea al final de una oración y nunca después de un signo de interrogación o exclamación; es aplica tanto para el español como para el inglés.

-She likes to read romantic books.

-A ella le gusta leer novelas románticas.

En inglés también se usa el punto luego de una palabra que ha sido abreviada (Jordan and Co.), salvo que la última letra de dicha sea la misma que en su versión normal: Mister-Mr

Los puntos suspensivos: En ambos idiomas significan y usan de la misma manera, van al final e indican suspenso o que la acción no ha concluido.

Los dos puntos: Signo de puntuación utilizado en la enumeración dentro de una lista, al momento de hacer una explicación, o en la introducción de una cita. Empero, debe resaltarse la diferencia que existe entre el inglés y español a momento de utilizar este signo en la redacción, sin embargo, la influencia anglosajona, ha llevado a caer en el error de utilizar la coma en lugar de los dos puntos en el español.

-Dear, Sara,

-Estimada Sara:

-Hi, David,

-Hola, David:

El punto y coma: A veces en inglés se utiliza la raya en vez del punto y coma.

Coma: Facilita la comprensión y dota de un atractivo estilístico a la misma. Se utilizan de forma muy parecida en ambos.

En la enumeración si hay diferencia entre el inglés y español en el uso de la coma. En inglés por lo general a la conjunción <<and>> se le antepone una coma pero en español no es así.

I ate pineapple, strawberries, and bananas.

Comí piña, fresas y plátanos.

Signos de interrogación y de exclamación: estos signos de puntuación tienen el mismo uso en ambos idiomas. No obstante, cabe mencionar la diferencia más obvia, en español ambos signos abren y cierra un enunciado, es decir que van tanto al principio como al

final de este; por el contrario, en inglés solo existen los signos de cierre, es decir, lo que van al final de la frase.

-Look! What's that?

-¡Mira! ¿qué es eso?

Como ya se ha mencionado anteriormente, traducir es una tarea que conlleva y requiere de mucho conocimiento lingüístico, extra lingüístico, estilístico y cultural por parte del traductor, ya que cada texto es un mundo y responde a un público meta, a un contexto socio cultural determinado, a parámetros estilísticos establecidos por la cultura receptora, y todo ello responde a las expectativas y necesidades de los receptores del texto traducido, los cuales el traductor debe cumplir y cubrir rigiéndose a normas y estándares que garanticen la calidad del producto final.

Queda claro entonces que cada idioma posee sus propias normas y reglas de puntuación y ortografía, las cuales debe conocer y dominar el traductor si pretende tener como resultado una traducción de calidad.

Para poder determinar la calidad de una traducción hay que tener en cuenta que un texto no es simplemente una lista de palabras concatenadas de forma tal que tengan sentido y formen una idea, sino, y más importante, que dentro de un texto se plasman un conjunto de ideas que buscan transmitir un mensaje, por ende, lo que se debe medir es la aptitud y adecuación de la traducción para la reproducción y transmisión de dicho mensaje.

Tal como lo cita Pérez-Mongard, <<Cómo evaluar la calidad de una traducción>> (2011): Así la calidad de un texto se puede evaluar sobre dos aspectos: su inteligibilidad y su fidelidad.

Para determinar la fidelidad de un texto se tiene que tener en cuenta factores como expresar el mismo mensaje del texto origen en la lengua meta, sin malentendidos, expresando los mismos significados, sin interpretaciones erróneas de las palabras y oraciones.

La calidad de una traducción se ve mermada mientras más errores gramaticales, ortográficos, sintácticos, semánticos y estilísticos tenga un texto traducido. Muchos de

estos errores son críticos e incluso pueden acarrear problemas legales, mientras que otros no son de mucha importancia, y de poca relevancia en la transmisión del mensaje.

La teoría en la que se fundamenta este trabajo es la teoría de Skopos, la cual marca una ruptura con el concepto antiguo de traducción, da prioridad al lector meta en comparación con el lector de la cultura de origen y se revaloriza al traductor como mediador entre ambas culturas. Los factores más relevantes en dicha teoría son:

- Objetivo o función del TM.
- Traductor.
- Contexto situacional.

Esta teoría prioriza el propósito del texto meta, el objetivo que debe alcanzar la traducción para de este modo poder determinar los métodos y estrategias traductológicas que den como resultado un texto funcional y adecuado a la realidad de los lectores meta.

Este concepto fue introducido por Hans Vermeer en 1970, quien junto con K. Reiss produjeron uno de los trabajos más relevantes sobre esta teoría, <<Bases de una teoría general de la translación>>. En dicho trabajo los autores proponen una teoría general para cualquier tipo textual.

Se puede afirmar que la acción traslativa y el acto comunicativo directo son distintos, ya que el traductor busca conseguir el <<skopos>> de sus clientes o público meta.

La acción de traducir está estrechamente ligada y condicionada a la finalidad que persigue el texto traducido, lo que repercute en el proceso traductológico y las elecciones del traductor para realizar su labor.

Dentro de este enfoque funcionalista, “el traductor debe ajustarse al skopos, es decir, a la función que el nuevo texto cumplirá en una nueva situación comunicativa” (Palermo, 2011,p.20).

Cuando se hace referencia a calidad y evaluación de una traducción es común toparnos con términos como traducción correcta, fiel, equivalente, adecuada, literal, exacta y algunos otros más. Estos términos hacen referencia a la aceptabilidad y adecuación de la traducción, tanto por parte de los lectores meta como de su cultura, respectivamente. En

la teoría de la traducción se suele emplear en este sentido dos conceptos claves: la adecuación y la equivalencia.

La equivalencia está en contraposición con la vieja escuela traductológica que sigue una traducción literal, al considerar que este modelo y método de traducción se ciñe al texto fuente en su búsqueda para lograr la fidelidad del mismo.

Por su parte, la equivalencia dinámica o formal toma como su eje el fondo del texto y no tanto su forma; busca traspasar las palabras y llegar al mensaje que hay en ellas.

Con respecto a la teoría de skopos, la adecuación hace referencia a que el texto meta sea conveniente a los requerimientos del encargo.

Las tres reglas que propone esta teoría son:

El texto meta debe cumplir con el objetivo de la situación comunicativa.

Comprensibilidad, es decir que el texto traducido debe funcionar como un texto independiente, como si fuera parte de la cultura meta y no ajeno a ella. Podría decirse que el texto meta debe pasar como si fuera un original y no una traducción.

Fidelidad, lo que se refiere a la coherencia intertextual, dicho de otro modo, el texto meta debe ser fiel al mensaje original, transmitiéndolo sin distorsiones y provocando la misma reacción en los lectores meta que la que tuvieron los lectores originales.

La intencionalidad es el principio primordial que persigue la acción traslativa. El traductor es quien elige, dentro de la oferta informativa de la lengua origen, todos los factores y elementos que sean funcionales para los receptores del texto de la cultura de llegada.

Por ende, se exige que toda traducción debe ser coherente con la situación comunicativa de la cultura receptora y al mismo tiempo con su situación socio-cultural.

La teoría de skopos presenta ciertas características como la de que un texto puede ser traducido de muchas formas (esto en cierta medida depende del estilo del traductor y de las técnicas y métodos que haya elegido para realizar su proceso traductológico), característica que nos lleva a la siguiente, la cual consiste en la elección de la información que se va a incluir u omitir en el texto meta, la cual es realizada por el traductor. Por

último, una característica resaltante es que cada texto está producido y dirigido hacia un público determinado y debe, por lo tanto, servir a un propósito.

La regla del skopos <<consiste en traducir, interpretar, hablar, escribir de manera tal que será capaz el texto o la traducción de funcionar en la situación donde está utilizado, con las personas que quieren utilizarlo y en la manera exacta que las personas que quieren utilizarla>>, Nord (1997).

Otro teórico que siguió esta corriente funcionalista fue Eugene Nida, quien propuso una controvertida contribución en la teoría de la traducción, el método de Equivalencia Dinámica o conocida también como Equivalencia Funcional.

En dicho método traductológico Nida sustenta que el traductor debe procurar retransmitir el sentido del texto fuente, reproduciendo su intencionalidad y no limitarse al mero hecho de traducir palabra por palabra el texto original, sin tener en cuenta el mensaje y dando prioridad a la forma textual y no al fondo del mismo.

Nida ha demostrado y confirmado que el traductor debe ver más allá de las palabras en un texto para poder deconstruir y decodificar el texto a un nivel intratextual y referencial, analizando y tomando en cuenta los referentes culturales, idiomáticos, el lenguaje figurativo y todo elemento que aseguren la correcta y adecuada traslación de mensaje original hacia la cultura receptora y que éste sea recibido como propio.

Otra de las grandes y más importantes contribuciones de Eugene Nida fue la plasmada en su investigación “Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation.”, donde sostiene que el desarrollo traductológico debe buscar reproducir el equivalente natural más cercano en la lengua de la cultura receptora, procurando primero hacerlo en significado y luego preocupándose por el estilo. Con este concepto se puede entender que lo propuesto por Nida se refiere a dar prioridad al mensaje que el emisor fuente quiere transmitir y tratar de reproducirlo usando los equivalentes más cercanos y propios de la cultura meta; esto como prioridad dentro del proceso traductológico, dando prioridad a las ideas y no solo a las palabras. No obstante, Nida no relega al estilo a un plano sin importancia en una traducción, ya que también menciona que para que una traducción sea fiel y adecuada deber, por lo tanto, seguir el estilo textual y expresivo de la lengua y cultura receptora.

En este punto cabe señalar que el estilo no solo depende del traductor ya que en este apartado también influye los requerimientos del cliente quien encarga la traducción, quienes son el público meta, cuál es el contexto socio-cultural hacia donde está dirigido el texto a traducir, ya que estos factores son claves al momento de decidir hacia dónde y cómo enfocar el texto para lograr insertarlo en la cultura receptora como si fuera parte de ella. Para lograr que el texto se acople a la cultura de llegada y cubra las expectativas y necesidades tanto del cliente que encargó la traducción como del público al que va dirigida se debe tener en cuenta todos esos factores, ya que, por ejemplo, no es lo mismo traducción para un público joven o adulto que hacerlo para un público infantil; la forma de expresión cambia, el uso de las palabras es distinto también.

Así como se debe tener en cuenta el público meta y sus necesidades, el tipo textual es también otro factor a considerar durante el proceso traductológico. No será lo mismo traducir una obra literaria, un manual de instrucciones para el ensamblaje de un motor, la posología de algún fármaco, un contrato legal, un comic o un guion para subtitulado dado que cada tipo de texto tiene sus propias características que los distinguen entre sí; cada texto maneja su propio argot y es de acuerdo a ello que se deben buscar los equivalentes más cercanos en la lengua receptora. Tal como citan López y Santoyo (2016), <<existen otros elementos formales implicados en la conformidad formal, en el orden de las palabras, en las frases y proposiciones, en las clases de palabras, el periodo, entre otros. El conjunto de estos rasgos forma lo que se conoce como equivalencia o correspondencia formal>>. (Nida, 2003).

Lo que Nida propone con la equivalencia dinámica es alejarse de la literalidad al traducir sin, al mismo tiempo, dejar de ser fiel al texto fuente. La controversia en este sentido viene debido a que algunos teóricos y lingüistas sostienen que el desapego a la literalidad propuesto por Nida, llevaría a no ser fiel al texto origen; sin embargo, para Nida ese alejamiento de la cultura fuente y acercamiento a la cultura receptora no implicaría dejar de lado la fidelidad de la traducción. Lo que el autor sostiene es que se debe dejar la literalidad en la forma, es decir, muchas veces se cae en el literalismo gramatical, sintáctico, estilístico e incluso expresivo al momento de traducir, pues se piensa que solo así se es fiel al autor y texto original; empero, ceñirse tanto al texto original, tanto en su gramática, sintaxis, estilo, etcétera, puede distorsionar el mensaje, llevar a confusión, ocasionar una lectura poco fluida y por ende entorpecer la

comprensión del texto. En este sentido, una traducción literal o de palabras llega a ser poco natural y no fluida, creando extrañeza en los lectores meta quienes, por lo tanto, no sentirían ni recibirían al texto como propio o parte de su contexto cultural.

Lo que Nida busca con la equivalencia es, por otro lado, la fidelidad al mensaje e ideas que se quieren transmitir y no tanto a las palabras. Es por esto que propone buscar equivalentes naturales a la lengua y cultura de llegada, que sean propios y den al lector la sensación de estar leyendo un texto original y no una traducción.

Entre los niveles que se ha considerado en la presente investigación basado en la teoría de Skopos y sus características, se encuentran: la coherencia, fidelidad, lealtad y propósito.

Según Nord (2009), afirma que la coherencia este es un aspecto importante de la teoría de Skopo y basado en ello, se considera al texto como una oferta informática, en la que el traductor selecciona componentes que sean relevantes y funcionales para las personas de la cultura receptora. Vermeer (1984) afirma que el texto traducido debe guardar los requerimientos de la coherencia intratextual, lo cual supone que sea comprensible para los receptores del texto meta y que sea adecuado en la situación y en la cultura en la que es recibido. Se considera efectiva la interacción solo si los receptores reciben el texto de manera entendible y transmitiendo el estilo que sea coherente con el encargo de traducción. Por lo tanto, se considera importante la coherencia dentro de la teoría de Skopos, ya que requiere que la traducción mantenga esta característica en la situación recibida.

Sobre la fidelidad de la traducción, Espí, R. (1999) afirma que la fidelidad es una palabra que se utiliza para detallar si una traducción puede considerarse representativa del texto original según ciertos criterios. Nida y Taber (1969, 1982) afirman que la fidelidad es la cualidad de un texto, con lo cual se demuestra equivalencia dinámica, es decir que para estos autores un texto es fiel al original si permite que la respuesta de los receptores del texto meta sea la misma que la que mostraron los del original. Por otra parte, Popovic (1970), considera que la fidelidad viene por parte del traductor quien debe realizar algunas veces, según la teoría de Skopos, ciertos cambios determinado en el encargo de una traducción, pero manteniéndola lo más fiel posible a la original. Según Espí, R. (1999), esto tiene que ver con el uso de las palabras, frases y estructuras

sintácticas en el proceso de reexpresión del texto origen, al ser apropiadas todas estas características se aporta a que el texto sea fiel. Gutt (1991) afirma que se transmite aspectos semánticos o estrictamente formales conservando el del original. Esto tiene que ver con la integridad, es decir, la introducción del contenido e información en la reexpresión del mismo en la lengua de llegada. Espí señala la que se deben emplear los mismos términos o equivalencias fijas en todo el texto las veces que aparezcan de manera uniforme. Según Delisle y Bastin (1997) un texto contiene cuatro elementos que el traductor debe tener en cuenta al realizar una traducción, ya que están relacionados entre sí, primero se considera el autor, ya que el escribe el texto con una intención determinada, luego el tema ya que muestra lo que el autor desea expresar; luego el medio por el cual se transfiere el texto y finalmente el destinatario a quien va dirigido el texto.

Respecto a la lealtad, para Nord (2009) este principio es primordial en la teoría de Skopos, quiere decir guardar respeto al propósito y expectativas que poseen las personas que están involucradas en el acto traslativo. Ya que cada cultura posee una noción o concepto de lo que significa para ellos una traducción, y debido a que el texto pertenece a dos culturas distintas podría surgir una divergencia. El traductor como mediador conoce ambas culturas, y es su deber interceder entre ambas. Se debe aclarar que lealtad no indica hacer lo que lo demás desean, sino que se debe tratar el encargo con el cliente si su opinión es diferente a la de los receptores o que justifique sus estrategias de traducción. Tiene que ver también con lo que se denomina naturalidad, es decir que el texto no parezca una traducción si no que es un texto escrito en la lengua de la cultura meta.

Finalmente, al hablar del propósito, Nord (2009) menciona que una acción está dirigida por una intención, la cual se realiza según a la finalidad (escopo). Skopos pertenece a una palabra griega cuyo significado es "propósito". Según Gacia (2006) Nord afirma que existe una diferencia entre intención y función. Intención viene determinada por el emisor del texto para lograr un propósito. La función es el fin o propósito que se atribuye a un texto desde el punto de vista del receptor. En algunos casos el propósito o finalidad del texto coinciden, en otros casos adquieren una función en su producción y recepción. Gacia (2006) afirma que la funcionalidad o propósito de un texto, debe cumplir un fin destinado a un determinado grupo de receptores. Un texto que cumpla con las expectativas de los receptores y funcionen en una situación comunicativa. Hónig y Kussmaul (1982)

determinan el objetivo comunicativo debe estar determinado por el encargo de traducción, es decir, la función que deberá cumplir el texto meta.

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

Asimismo, se presenta la justificación de la investigación: La presente investigación corrobora teorías reales del campo traductológico, determinando parámetros basados en la teoría de Skopos, para realizar la evaluación de calidad de los abstracts.

Además, se hizo la elaboración de instrumentos de recolección de datos para poder obtener la medición de la calidad.

Este estudio es motivo para la obtención de información, con lo que se espera aportar para la mejora de las competencias traductoras en los estudiantes de esta prestigiosa carrera. También, la autora busca realizar una contribución debido a la importancia de realizar abstracts bien traducidos, ya que es conocido que los estudiantes e investigadores recurren a esto como primera fuente para decidir si la investigación es adecuada para sus futuros estudios, con lo que se coopera con la difusión de los mismos.

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

. Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

. Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

. Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El diseño de la presente investigación es teoría fundamentada, ya que pertenece a un diseño de investigación cualitativa, el cual se utiliza para el desarrollo de teorías sobre observaciones relevantes.

2.2. Método de muestreo

Escenario de estudio

La investigación se llevó a cabo en la calle Talara 398 Pueblo Joven Villa El Salvador – Chiclayo, en la biblioteca de la autora, un espacio silencioso y tranquilo; se usó una laptop con instalación a internet.

Además, se recurrieron a las modernas instalaciones de la universidad Cesar Vallejo, tanto la biblioteca como el laboratorio, los cuales cuentan con libros y equipos de cómputo modernos, necesarias para hacer más accesible la investigación.

2.3. Participante

Se ha utilizado como corpus de esta investigación 15 abstracts de las tesis de los estudiantes pertenecientes a la Escuela de Administración de la Universidad Cesar Vallejo, filial Chiclayo. La suma de todos los abstracts hacen un total de 43 párrafos.

El problema radica en que en algunas ocasiones para traducir los resúmenes de sus respectivos estudios, los estudiantes universitarios no utilizan los servicios de un traductor especializado, si no que confían en los traductores virtuales, que mayormente presentan deficiencias por su literalidad.

2.4. Población y Muestra

La población del presente trabajo de investigación son los 15 abstracts de las tesis de la carrera de Administración de la Universidad César Vallejo del año 2018. Dichos resúmenes están escritos en español, idioma original de los estudiantes y posteriormente fueron traducidos al inglés.

Para analizar los abstracts se utilizó la técnica de muestra al azar o aleatoria simple. En total fueron analizados 43 párrafos.

2.5. Técnica e Instrumento de recolección de datos

En esta investigación con el propósito de hallar el nivel de calidad de los abstracts de la Escuela de Administración, se utilizaron la técnica de observación mediante una lista de cotejo y la de análisis, cuyo instrumento fue una matriz de análisis.

2.6. Procedimiento

Esta investigación presenta el método analítico-sintético, según Rodríguez & Pérez, A (2017), este es el procedimiento en el cual se descomponen las partes de estudio para posteriormente estudiarlas de manera completa.

Es decir, que se busca analizar cada párrafo de los abstracts, para luego de forma integral conocer el nivel de calidad de toda la traducción.

2.7. Método de análisis de información

Este trabajo de investigación se ha demostrado claramente en la teoría de skopos, ya que prioriza el propósito del texto meta, el objetivo que debe alcanzar la traducción para de este modo poder determinar los métodos y estrategias traductológicos que den como resultado un texto funcional y adecuado a la realidad de los lectores meta.

Este concepto fue introducido por Hanss Vermeer en 1970, quien junto con K. Reiss produjeron uno de los trabajos más relevantes sobre esta teoría, <<Bases de una teoría general de la translación>>. En dicho trabajo los autores proponen una teoría general para cualquier tipo textual.

2.8. Rigor científico

La tesis se fundamenta con la teoría de Skopos, una de las más conocidas en el mundo de la traducción, en la que esencialmente se pone de manera principal la función del texto, el lograr una buena adecuación o equivalencia determina la calidad el mismo.

2.9. Aspectos éticos

El presente trabajo se efectuó con veracidad y objetividad, dado que todo lo escrito muestra coherencia con investigación además de ser proveniente de una realidad redactada por la autora.

Se han presentado las citas bibliográficas de casa trabajo consultado y se ha respetado la identidad intelectual de los autores.

La redacción está realizada bajo los parámetros de las normas APA. Se parafraseo parte de la información, sin manipularla a conveniencia. Además de libros se utilizaron documentos virtuales de páginas confiables.

Se llevó a cabo esta investigación por motivos académicos y no lucrativos.

TABLA N° 1

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO				
DIMENSIONES	INDICADORES	N° DE VECES	%	
COHERENCIA	Traduce el texto meta de manera comprensible.	35	14.11	30.24
	Traduce el texto meta de forma legible.	14	5.65	
	Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	26	10.48	
FIDELIDAD	Transmite el sentido del texto meta.	35	14.11	37.10
	Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	10	4.03	
	Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	5	2.02	
	Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	42	16.935	
LEALTAD	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	43	17.34	21.37
	Refleja naturalidad y fluidez.	10	4.03	
PROPÓSITO	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	28	11.29	11.29
TOTAL		248	100	100.00

Interpretación: Después de realizar el análisis de los 43 párrafos de los abstracts de las tesis de la carrera de administración y como se muestra en el presente gráfico, se puede observar que la dimensión con mayor porcentaje es la de Fidelidad con un 37.10% y su mayor exponente es “*Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción*”, asimismo la dimensión menos común fue Propósito con un 11.29%, demostrando que no se cumple su función textual, es decir no trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.

III. RESULTADOS

GRÁFICO N°1

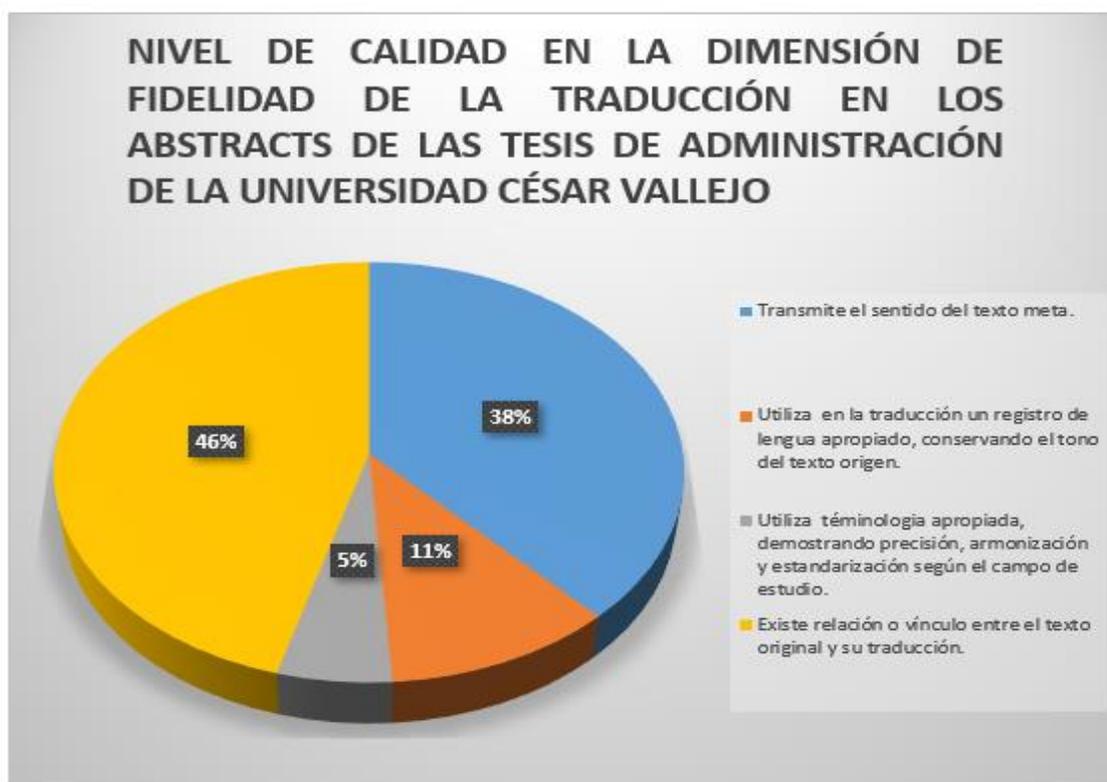


Interpretación: En este gráfico se observa que, acerca de la dimensión de Coherencia, el indicador más común es “*Traduce el texto meta de manera comprensible*”, lo cual quiere decir que en la mayoría de párrafos el traductor realizó el traslado de forma clara y entendible, teniendo un porcentaje de 46%. Por otra parte, el indicador menos común fue “*traduce el texto meta de forma legible*”, es decir que el texto en algunos párrafos es fácil de leer debido a su estructura, palabras o frases bien redactadas, con un porcentaje del 19%. Por ejemplo, en el párrafo N°1 del abstract N° 6:

Texto origen	Texto meta
La presente investigación tuvo como objetivo aplicar estrategias motivacionales para mejorar el compromiso organizacional en la Institución Educativa <u>Brüning College</u> . Chiclayo 2018.	The objective of this research was to apply motivational strategies to improve organizational commitment in the <u>Brüning College Educational Institution</u> , Chiclayo 2018.

Como se puede observar en este ejemplo se mantienen los tres indicadores de la dimensión de Coherencia en cuanto a que es comprensible, legible y mantiene el sentido del texto original.

GRÁFICO N°2



Interpretación: Se muestra que, referente a la dimensión de fidelidad, el indicador más común es “*Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción*”, es decir que se mantuvo una conexión con el original, representado con un porcentaje de 46%. Por otro lado, el indicador menor común es “*Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio*”, lo cual quiere decir que en menor grado el traductor utilizó la terminología adecuada dentro del contexto, representado con un porcentaje de 5%. Por ejemplo, en el párrafo N°3 del abstract N° 5:

Texto origen	Texto meta
<p>Los resultados obtenidos permitieron concluir que la aplicación de estrategias mejora el clima organizacional, siendo el resultado esperado. Además, se logra una sig. bilateral igual a 0.000; lo cual demuestra un cambio positivo en el clima organizacional.</p> <p>Palabras Claves: Comunicación interna, clima organizacional, estrategias.</p>	<p>The results obtained allowed to conclude that the application of strategies improves the organizational climate, being the expected result. In addition, a sig is achieved. bilateral equal to 0.000; which shows a positive change in the organizational climate.</p> <p>Keywords: Internal communication, organizational climate, strategies.</p>

Se tomó este ejemplo ya que cumple con los cuatro indicadores de Fidelidad.

GRÁFICO N°3



Interpretación: En este grafico se expone que, el indicador más común es “*refleja naturalidad y fluidez*”, lo que quiere decir que en la mayoría de casos se puede leer estos textos con normalidad, representado con un porcentaje de 81%. Mientras que el indicador menos común es “*Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo*”, lo cual quiere decir que en menor grado se transmite lo que el autor de los abstract quiso expresar en el texto original, representado con un porcentaje del 19%. Por ejemplo, en el párrafo N° 1 del abstract N° 15:

Texto origen	Texto meta
La concurrente investigación tuvo como finalidad diagnosticar la aplicación de un Taller Motivacional para Fortalecer el Desempeño Laboral de los Colaboradores en la Clínica de Salud Ocupacional Preventiva SAC – Chiclayo 2018; siendo la población de 30 Colaboradores con una muestra de toda la población, donde se han utilizado las variables: Taller Motivacional y Desempeño Laboral.	The purpose of the concurrent research was to diagnose the application of a Motivational Workshop to Strengthen the Work Performance of the Collaborators in the Preventive Occupational Health Clinic SAC - Chiclayo 2018; being the population of 30 Collaborators with a sample of the whole population, where the variables have been used: Motivational Workshop and Labor Performance.

Se puede observar que en este párrafo de la traducción se respeta las intenciones del autor del texto original y se puede leer con naturalidad.

GRÁFICO N°4



Interpretación: En el gráfico se presenta la dimensión de Propósito, el 65% “*Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen*” mientras que el 35% no cumple con su función textual, lo cual muestra que, la mayor parte de la traducción fue realizada de manera literal. Por ejemplo, en el abstract N° 1 párrafo N° 2:

Texto origen	Texto meta
Se puede observar que en este párrafo de la traducción se respeta las intenciones del autor del texto original y refleja naturalidad.	Among the most important results we have that 58.33% fully agree that their boss has the ability to guide the action of the groups towards the achievement of objectives.

En esta parte del resumen de la investigación se transmitió de manera adecuada en la traducción lo que el autor quiso transmitir.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo N°01

Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

En la presente investigación se utilizaron dos instrumentos, una matriz de análisis y una lista de cotejo para lograr determinar el nivel de calidad de la traducción. Todo fue en base a Skopos, considerando cuatro puntos fundamentales en esta teoría: Coherencia, Fidelidad, Lealtad y Propósito. Respecto a la coherencia se consideraron tres indicadores: traduce el texto meta de manera comprensible, traduce el texto meta de forma legible y transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.

Referente a la Fidelidad se transmite el sentido del texto meta, utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen, utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio y existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.

En relación con la Lealtad se tomó en cuenta los siguientes indicadores: respeta las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo y refleja naturalidad y fluidez. Finalmente, al Propósito se realizó el siguiente indicador: cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.

Objetivo N°02

Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo

Se aplicaron los instrumentos, observando y analizando los 15 abstracts de las investigaciones de la Carrera de Administración, los cuales dieron un total de 43 párrafos.

Como se citó anteriormente, está investigación se basó en la teoría de Skopos difundida principalmente por Hans Vermeer, para considerar las dimensiones e indicadores a evaluar. Asimismo, se tuvieron como precedentes los siguientes estudios:

Ñíguez, E (2015), en su tesis nombrado “Un modelo de evaluación de la calidad para la traducción de poesía: Cavafis en español” se considero que debe haber una buena calidad de traducción.

Araghizade y Jadidi (2016), *The Impact of Translators' Epistemological Beliefs and Gender on Their Translation Quality*, se concluyó que se debe evaluar las traducciones de acuerdo a un prototipo para determinar el nivel de calidad de la traducción.

Casanova, D. (2018), en su trabajo de investigación titulado, “Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018” concluye que: el nivel de calidad era óptimo.

Además, Silva, J. & Valderrama, K. (2017), en su investigación titulada, “Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego. 2010-2014”, llegó a la conclusión que el nivel de calidad de dichos textos era aceptable y revisable.

Vigo, C. (2015), en su tesis titulada, “La Traducción de los Textos Turísticos del español al inglés utilizados en la promoción de La industria Turística de la región La Libertad – 2015”, concluye que el nivel de calidad de los textos turísticos era por lo general no deficiente.

Finalmente, a nivel local, Pinzón, A. (2014), en su trabajo titulado, “Calidad de la traducción de los abstracts de la revista científica UCVHACER 2014 volumen 1 número 4 y volumen 2 número 5”, llegó a la conclusión que los textos analizados no cumplían con los criterios de calidad que se habían previsto.

Al realizar un análisis de los trabajos previos, la autora encontró que en ocasiones los resultados coinciden. Esto podría deberse al tipo de texto, la función y las dimensiones que el autor haya utilizado para evaluar las traducciones. No obstante, se observó que generalmente la evaluación de las traducciones tenía como resultado un nivel óptimo. Por otro lado, respecto a evaluar el mismo tipo de texto, que en este caso son los abstracts, coincidió que no cumplían con los criterios de calidad.

Objetivo N°03

Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Según el conteo de los 43 párrafos, solo en 35 párrafos se “*Traduce el texto meta de manera comprensible*” perteneciendo al 14,11% de la dimensión de Coherencia, en 14 de los 43 párrafos (5, 65%) se “*Traduce el texto meta de forma legible*”, en 26 de los 43 párrafos (10,48%) se “*Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo*”. Es decir, que la Coherencia estuvo presente en 30,24% de los 15 abstracts analizados.

En cuanto a la dimensión de fidelidad, de los 43 párrafo, 35 de ellos (14,11%) *“Transmite el sentido del texto meta”*, además 10 de los 43 párrafos (4,03%) *“Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen”*, asimismo 5 párrafos (2,02%) *“Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio”*, finalmente en 42 párrafos (16,9%) *“Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción”*.

En la dimensión de Lealtad en 43 párrafos (17,34%) se *“Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo”* y en 10 párrafos (4,03%) se *“Refleja naturalidad y fluidez”*.

Finalmente, en la dimensión de Propósito se observa que en 28 párrafos (11,29%) se *“Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen”*.

Entre las dimensiones que tienen menor porcentaje está Propósito (11,29%) y lealtad (21,37%), seguidas de coherencia (30,24%) y fidelidad (37,10).

V. CONCLUSIONES

Mediante la elaboración de una matriz de análisis y una lista de cotejo se determinó la calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de la Carrera Profesional de Administración de la Universidad César Vallejo, Chiclayo- 2018.

Se aplicaron los instrumentos para analizar los abstracts determinando así las dimensiones que habían sido más respetadas en el proceso traductor, en la que se halló en primer lugar la coherencia y la fidelidad.

Se describieron los resultados, concluyendo que el nivel de calidad de la traducción era bajo.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda elaborar uno o varios instrumentos de recolección de datos para determinar el nivel de calidad de una traducción.

Se indica analizar los corpus de estudio para que dichos instrumentos validados, sean herramientas nuevas para los estudiantes y para los profesionales de la carrera de traducción.

Se sugiere describir los resultados para efectuar aportes en el campo traductológico orientado hacia temas relacionados a la calidad de la traducción.

REFERENCIAS

- CTP. (2010). Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada. Art. 57° del Reg.Int.
- Delisle, J. y Bastin, G. (1997). Introducción a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y Práctica, Caracas: U.C.V., Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Colección estudios
- Espí, R. (1999). “Encargo de traducción: consideraciones ético- profesionales y fidelidad en la traducción”. Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.
- Even-Zohar, I. (1979). “Polysystem theory”. *Poetics Today* 1 (1-2): 287-310.
- Faido Simanjuntak (2019). “A Study on Quality Assessment of the Translation of an Abstract Text English Idioms Errors Made by Jordanian EFL Undergraduate Students by Google Translate”
- García, A. (2006). CONFUSIONES, ACLARACIONES Y PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL ANÁLISIS DE LOS CONCEPTOS FUNCIONALISTAS DE "FUNCIÓN" Y "SKOPOS" EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN. Universidad de Las Palmas de G.C.
- Gutt, E. (1991). *Translation and relevance*, Oxford: Basil Blackwell.
- Hewson, L. y J. Martin. (1991). *Redefining Translation. The Variational Approach*. Londres
- Honig, Hans G. y Kussmaul, Paul (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr – und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revised*.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología. (5.a ed.)*. España: Catedra
- Lladò, R (2014). La traducción, entre equivalencia y la adecuacion. López, D y Santoyo, C. (2016). *Evaluación de la eficacia del método de equivalencia dinámica utilizado en la traducción del inglés al español del libro “Pampa Grande and the Mochica Culture”* (Tesis de pregrado).

Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú

MARTÍN, J. (2010). SOBRE LA EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES EN EL
ÁMBITO ACADÉMICO. Universidad Pablo de Olavide

Newmark, P (1991). La Teoría y el Arte de la Traducción.

Nida, E. y C. Taber. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. European Society for
Translation Studies.

Nord, Ch (2017). *Traducir, una actividad con propósito – Introducción a los enfoques
funcionalistas.*

Popovic (1970). “The Concept ‘Shift of Expression’ in Translation Analysis”, in James S.
Colmes, Frans de Haans and Anton Popovic (eds) The Nature of
Translation.

Ramirez, L (1999). *Del carácter al contexto: teoría y practica de la traducción del chino
moderno.*

Reiss, K. & Vermeer, H. ([1984]1996): Grundlegung einer allgemeinen Translation
theorie. Tubinga: Niemeyer. Traducción española por Celia Martín de León
y Sandra García Reina: Fundamentos para una teoría general de la
traducción. Madrid: Akal 1996.

Rodríguez & Pérez, A (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del
conocimiento

Sukirmiyadi, Sri Samiati Tarjana & M.R. Nababan (2014). “A Study on the Quality of
Abstract Translation of Dissertation from Indonesian into English”

Vinay J. P. y J. Dalbernet. (1958). Stylistique comparée du français et de l’anglais.
Méthode de tra duction. Paris.

Vivar, C; Arantzamendi, M; Lòpez, O y Gordo, C (2010). La teoría fundamentada como
método de metodología de investigación.

ANEXOS

Anexo 1: Instrumentos de recolección de datos.

Tabla 1: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT	PÁRRAFO:		FECHA: / /	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		
		La traducción es de forma legible.		
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		
		Utiliza terminología apropiada demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		
		Refleja naturalidad y fluidez.		
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		

Tabla 2: Matriz de análisis para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT	PARRAFO:		FECHA: / /			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Obserbaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible				
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.				
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Anexo 2: Validación de instrumentos.

	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
---	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO”

Chiclayo, Abril del 2019

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO”, a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,



Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
---	---

• **TÍTULO DE TESIS**

"NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO".

• **FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• **HIPÓTESIS**

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• **OBJETIVO GENERAL**

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

LISTA DE COTEJO

MATRIZ DE EVALUACIÓN

LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL *NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO*				
ABSTRACT	PÁRRAFO:		FECHA: / /	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		
		La traducción es de forma legible.		
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		
		Utiliza terminología apropiada demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		
		Refleja naturalidad y fluidez.		
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo» para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada « Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.

MG. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121



PREGRADO
UCV - CAMPUS CHICLAYO

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, abril del 2019.

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada **NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"**, a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cotejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad César Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada « NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.

MG. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, Abril del 2019

Lic. Tania Lizeth Espinoza Requejo,

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,



Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

• **TÍTULO DE TESIS**

“NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO”.

• **FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• **HIPÓTESIS**

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• **OBJETIVO GENERAL**

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

LISTA DE COTEJO
MATRIZ DE EVALUACIÓN

LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL "NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"			
ABSTRACT	PÁRRAFO:		FECHA: / /
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ / NO
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	
		La traducción es de forma legible	
		Tranmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo	
	Fidelidad	Tranmite el sentido del texto meta	
		Utiliza en la selección un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	
		Utiliza terminología apropiada demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción	
	Lealtad	Respeto las menciones de las personas involucradas en el acto traductivo	
		Refleja naturalidad y fluidez	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor lescotafal da a conocer en el texto origen.	

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO</p>
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia, de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada « Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril, 2019.

LIC. TANIA LINA ESPINOZA REQUEJO
D.N.I. N° 71391904



PREGRADO
ECV - CAMPUS CHICLAYO

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, abril del 2019.

Lic. Tania Lizeth Espinoza Requejo.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada: **NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"**, a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cortejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada « NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.

LIC TANIA LIZETH ESPINOZA REQUEJO
D.N.I. N° 71391904

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO ECV – CAMPUS CHICLAYO
-------------------------------------	-----------------------------------

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, Abril del 2019

Dr. Aurelio Ruiz Pérez.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

 <p>UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO</p>	<p align="center">PREGRADO ECV – CAMPUS CHICLAYO</p>
---	--

• **TÍTULO DE TESIS**

“NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO”.

• **FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• **HIPÓTESIS**

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• **OBJETIVO GENERAL**

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

LISTA DE COTEJO

MATRIZ DE EVALUACIÓN

LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO*					
ABSTRACT	PÁRRAFO		FECHA //		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	NO	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto-meta de manera comprensible			
		La traducción es de forma legible			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto-meta			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen			
		Utiliza terminología apropiada demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción			
	Lealtad	Respeto las menciones de las personas involucradas en el acto traslativo			
		Refleja naturalidad y fluidez			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor le quiere comunicar en el texto origen			

	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada « Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril, 2019.



DR. AURELIO RUIZ PÉREZ
D.N.I. N° 16545294

	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
---	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, abril del 2019.

Dr. Aurelio Ruiz Pérez.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,



Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cotejo para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada « NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.


DR. AURELIO RUIZ PÉREZ
D.N.I. N° 16545294

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, Abril del 2019

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
---	---

• **TÍTULO DE TESIS**

"NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO".

• **FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• **HIPÓTESIS**

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• **OBJETIVO GENERAL**

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

	PREGRADO ECV – CAMPUS CHICLAYO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de análisis para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada «Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril, 2019



MG. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, abril del 2019.

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañal
D.N.I. N° 46279969

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada «NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente

Chiclayo, abril del 2019

MG. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO*

Chiclayo, Abril del 2019

Lic. Tania Lizeth Espinoza Requejo.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO*, a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

• **TÍTULO DE TESIS**

"NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO".

• **FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• **HIPÓTESIS**

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• **OBJETIVO GENERAL**

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

MATRIZ DE ANALISIS.
MATRIZ DE EVALUACIÓN

MATRIZ PARA ANALIZAR NIVELES DE CALIDAD DE LA TRANSICIÓN EN LOS ASPECTOS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO						
ASPECTO (I)	PARÁMETRO (J)	INDICADOR (K)	Item original	Observaciones	Item nuevo	
CALIDAD DE LA TRANSICIÓN	Cohesión	Toda el personal de nuevo responde				
		Toda el personal de forma regular				
		Toda el personal de forma regular y cuando necesario				
	Fidelidad	Toda el personal de forma regular				
		Alta en la calidad de trabajo de forma regular, cuando necesario de forma regular				
		Alta en trabajo regular de forma regular, cuando necesario y cuando necesario de forma regular				
		Existe calidad en el trabajo regular y cuando necesario				
		Existe calidad en el trabajo regular y cuando necesario				
	Lealtad	Respeto la memoria de la persona involucrada en el acto regular				
		Respeto la memoria de la persona involucrada en el acto regular				
	Popularidad	Compromiso regular en la memoria de la persona involucrada en el acto regular y cuando necesario				
		Compromiso regular en la memoria de la persona involucrada en el acto regular y cuando necesario				

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO</p>
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de análisis para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad César Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada «Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad César Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril, 2019.

LIC. TANIA LIZETH ESPINOZA REQUEJO
D.N.I. N° 71391904



PREGRADO
ECV - CAMPUS CHICLAYO

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO*

Chiclayo, abril del 2019.

Lic. Tania Lizeth Espinoza Requejo.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada: **NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO** *, a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbuñil
D.N.I. N° 46279969

	<p style="text-align: center;">PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO</p>
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad César Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada «NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.

LIC. TANIA LIZETH ESPINOZA REQUEJO
D.N.I. N° 71391904

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO ECV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, Abril del 2019

Dr. Aurelio Ruiz Pérez.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Me es grato dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbañil
D.N.I. N° 46279969

• TÍTULO DE TESIS

“NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO”.

• FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cuál es el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo?

• HIPÓTESIS

Dado que la investigación es de tipo descriptivo, el presente estudio no cuenta con una hipótesis.

• OBJETIVO GENERAL

Determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un instrumento para medir nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Analizar los abstracts para medir el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.
- Describir el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

MATRIZ DE ANALISIS.
MATRIZ DE EVALUACIÓN

MATRIZ PARA MEDIR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRANSICIÓN LOS ASPIRANTES DE LAS ESCUELAS ADMINISTRATIVAS DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO						
INDICADOR	PARÁMETRO	INDICADOR	Escuela	Escuela	Escuela	
VARIABLE	DIMENSION	INDICADOR	Escuela	Escuela	Escuela	
CALIDAD DE LA TRANSICIÓN	Calidad	Tu nivel de conocimiento de tu carrera				
		Tu nivel de conocimiento de los cursos				
		Tu nivel de conocimiento de los requisitos de ingreso				
	Formación	Tu nivel de conocimiento de tu carrera				
		Alta motivación por aprender				
		Aplicación de conocimientos adquiridos en la práctica				
		Alta motivación por aprender				
		Participación activa en el aula				
	Liderazgo	Participación activa en el aula				
		Participación activa en el aula				
	Proyecto	Participación activa en el aula				
		Participación activa en el aula				
		Participación activa en el aula				

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Matriz de análisis para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo» para ser utilizado en la investigación denominada «Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril, 2019.

DR. AURELIO RUIZ PÉREZ
D.N.I. N° 16545294

CARTA A EXPERTO PARA EVALUACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO"

Chiclayo, abril del 2019.

Dr. Aurelio Ruiz Pérez.

ASUNTO: VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANALISIS PARA DETERMINAR EL NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO.

Mediante la presente, es un honor dirigirme a su digna persona para expresarle mi cordial saludo y a la vez informarle que estoy elaborando mi tesis titulada:

NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO ", a fin de optar el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estoy desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento denominado «Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad Cesar Vallejo».

Esperando tener la acogida a esta petición, hago propicia la oportunidad para reiterarle mi especial aprecio y estima personal.

Atentamente,

Susy Verónica Pampa Arbatil
D.N.I. N° 46279969

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis para el Nivel de Calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de Administración de la Universidad César Vallejo" para ser utilizado en la investigación denominada «NIVEL DE CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LOS ABSTRACTS DE LAS TESIS DE ADMINISTRACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 abstracts (43 párrafos) del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de abril del 2019, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, abril del 2019.

DR. AURELIO RUIZ PÉREZ
D.N.I. N° 16543294

Anexo 3: Resúmenes y abstracts

RESUMEN N° 1

La presente investigación titulada “COMPROMISO ORGANIZACIONAL Y DESEMPEÑO LABORAL EN LOS COLABORADORES DEL ÁREA DE ARCHIVO DE RAYOS X DEL HOSPITAL "ALMANZOR AGUINAGA ASENJO - CHICLAYO 2018”. Tuvo como objetivo general Determinar la relación del compromiso organizacional y desempeño laboral en los colaboradores del área de archivo de rayos X del hospital Almanzor Aguinaga Asenjo– Chiclayo, para lo cual se diseñó una investigación descriptiva, correlacional, con diseño no experimental, la población estuvo conformada por 25 colaboradores, a los cuales se les aplicó un cuestionario en base a escala tipo likert. Dentro de los resultados más importantes tenemos que el 58.33% está totalmente de acuerdo que su jefe tiene la capacidad para orientar la acción de los grupos hacia el logro de objetivos. Finalmente se concluye que La relación del compromiso organizacional y desempeño laboral en los colaboradores del área de archivo de rayos X del hospital Almanzor Aguinaga Asenjo– Chiclayo es alta puesto que el coeficiente de correlación arroja 89,6%.

PALABRAS CLAVES: Desempeño, organización, archivos.

ABSTRACT Nº 1

The present investigation titled "ORGANIZATIONAL COMPROMISE AND LABOR PERFORMANCE IN THE COLLABORATORS OF THE ARCHIVE AREA OF THE HOSPITAL" ALMANZOR AGUINAGA ASENJO "-CHICLAYO 2018". Its general objective was to determine the relationship of organizational commitment and work performance in the collaborators of the X-ray archive area of the Almanzor Aguinaga Asenjo-Chiclayo hospital, for which a descriptive, correlational, non experimental design research was designed, the population was conformed by 25 collaborators, to which a questionnaire was applied based on a likert scale. Among the most important results we have that 58.33% fully agree that their boss has the ability to guide the action of the groups towards the achievement of objectives.

Finally, it is concluded that the relationship of organizational commitment and work performance in the collaborators of the X-ray archive area of the Almanzor Aguinaga Asenjo-Chiclayo hospital is high since the correlation coefficient is 89.6%.

KEYWORDS: Performance, organization, files.

RESUMEN N° 2

La presente investigación tuvo como objetivo principal aplicar un programa en manejo del estrés laboral para mejorar el desempeño de los colaboradores en la Gerencia Regional de Salud – Lambayeque, para luego analizar los resultados obtenidos del pre test y post test con sus dimensiones de Desempeño de la tarea, Civismo y Productividad respectivamente a las variables dependiente e independiente, donde se realizó mediante encuestas a la muestra correspondiente de 61 colaboradores de un total de la población de 360 que conforman la institución, luego obtenidos los resultados se aplicó un programa en manejo del estrés laboral, donde la participación de cada colaborador fue voluntaria y activa para un cambio interno, esto se pudo comprobar en el post test a través de tablas y gráficos estadísticos obteniendo datos positivos por parte de los trabajadores. Por lo tanto, esta investigación realizada permite al colaborador mejore su desempeño. Por otro lado, el diseño de investigación es Pre Experimental y de tipo Aplicativo; asimismo ésta investigación es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema singular dentro de una organización pública o privada.

PALABRAS CLAVES: Programa, Estrés Laboral y Desempeño Laboral.

ABSTRACT N° 2

The main objective of this research was to apply a program in the management of work stress to improve the performance of employees in the Regional Health Management - Lambayeque, to then analyze the results obtained from the preliminary test and post test with its performance dimensions. of the task, Civics and Productivity respectively to the dependent and independent variables, where it was carried out by surveys to the corresponding sample of 61 collaborators of a total of the population of 360 that make up the institution, benefited from the results applied to the Work stress management program, where the participation of each collaborator was voluntary and active for an internal change, this could be verified in the test exam through tables and statistical graphs obtaining the data of the workers by the workers. Therefore, this research allows your collaborator to improve their performance. On the other hand, the research design is Pre Experimental and of the Application type; it is an investigation with international, national and local reference with the same singular problem within a private or public organization.

KEYWORDS: Program, Work Stress and Work Performance.

RESUMEN N° 3

En la presente tesis se realizó una investigación en el cual tuvo como objetivo determinar en qué medida las estrategias de coaching empresarial permiten mejorar el desempeño del personal de la I.E.P Albert Einstein, Pimentel 2018, siendo un estudio y a la vez aplicativo, teniendo su población de 30 Personas al Servicio en el Centro Educativo, en el cual la muestra estuvo conformada por los mismos trabajadores del plantel, utilizando la técnica de la encuesta en el cual se elaboró por medio de un cuestionario de preguntas. Y ante la problemática que tenía se pudo corroborar el nivel medio de su desempeño en el cual se desarrolló, aplicándose así el presente estudio con el diseño pre- experimental y con una base de antecedentes internacionales, nacionales y locales permitiendo el amplio conocimiento que también se da en otras empresas analizándose así con un pre y post test teniendo como dimensiones correspondientes el Conocimiento del Puesto, Habilidades Interpersonales, Cooperación y Compromiso para esta investigación. Demostrándose así mediante datos obtenidos de resultados después de haber realizado las estrategias por medio de las actividades al personal de la Institución de manera entendible y dinámica, a lo cual se pudo lograr el cambio de participación y cooperación además de la unión del personal en los problemas que dejábamos para que resolvieran distintas actividades demostrándose así en los indicadores la manera factible de su implementación al personal de este plantel.

Palabras Clave: Estrategia, Coaching Empresarial, Desempeño.

ABSTRACT N° 3

In the present thesis, a research was carried out in which the objective was to determine the extent to which business coaching strategies allow improving the performance of the IEP staff Albert Einstein, Pimentel 2018, being a study and at the same time applicative, having its population of 30 People at the Service in the Educational Center, in which the sample was made up of the same workers of the school, using the technique of the survey in which it was elaborated by means of a questionnaire of questions. And in view of the problems it had, it was possible to corroborate the average level of its performance in which it was developed, thus applying the present study with the pre-experimental design and with a base of international, national and local backgrounds, allowing the wide knowledge that is also available. In other companies, it is analyzed in a pre and post test, with the corresponding dimensions of Job Knowledge, Interpersonal Skills, Cooperation and Commitment for this research. Demonstrating this way by means of data obtained from results after having made the strategies through the activities to the staff of the Institution in an understandable and dynamic way, to which the change of participation and cooperation could be achieved besides the union of the personnel in the problems that we left to solve different activities demonstrating in this way the indicators the feasible way of its implementation to the personnel of this establishment.

Keywords: Strategy, Business Coaching, Performance.

RESUMEN N° 4

Esta investigación está orientada en precisar el nivel de Desempeño Laboral de los trabajadores en la I.E.P. San Silvestre High School, Chiclayo 2018, en donde se analizará los resultados obtenidos en las dimensiones de Conocimiento del Trabajo, Habilidades Interpersonales, Trabajo en Equipo e Iniciativa respectivamente a la variable dependiente del pre test y post test. Así mismo, se realizó una guía de entrevista al director y una encuesta a los 21 colaboradores que conforman la institución educativa permitiendo conocer la problemática del desempeño laboral, donde su nivel de rendimiento del trabajador era regular dentro de la institución. Por consiguiente, mediante los resultados se aplicó las estrategias de Coaching empresarial a los colaboradores a través de varias sesiones mediante el cronograma de actividades que se planteó de la manera más eficiente y dinámica, con la participación de cada trabajador de forma voluntaria y activa para un cambio de mejora en su rendimiento individual, lográndose evidenciar en el post test a través de las tablas y los gráficos estadísticos alcanzando resultados favorables por parte de los trabajadores.

Por lo tanto, esta indagación ejecutada permite al trabajador lograr cumplir con las metas determinadas por la institución de forma eficiente. Por otro lado, la investigación es tipo Experimental y de diseño Aplicativo; y a la vez, es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema singular dentro de una empresa privada o pública.

Palabras Claves: Estrategia, Coaching empresarial, Desempeño Laboral.

ABSTRACT N° 4

This research is oriented to the level of Work Performance of the workers in the IEP of San Silvestre High School, Chiclayo 2018, where the results were analyzed in the dimensions of Work Knowledge, Interpersonal Skills, Teamwork and Initiative respectively. the dependent variable of the pre test and post test. Likewise, an interview guide was made to the director and a survey of the 21 collaborators that make up the educational institution that allows to know the problem of the work performance, where his level of employee performance is regular within the institution. Therefore, through the results, business coaching strategies were applied to the employees through several sessions for the schedule of activities that was posed in the most efficient and dynamic way, with the participation of each worker in a voluntary and active way for a Change of improvement in their individual performance, being evident in the test post through the tables and statistical graphs reaching favorable results on the part of the workers.

Therefore, this executed investigation allows the worker to achieve the goals determined by the institution in an efficient manner. On the other hand, the research is Experimental type and of application design; and at the same time, with international, national and local reference with the same singular problem within a private or public company.

Key Words: Strategy, Business Coaching, Work Performance.

RESUMEN N° 5

La presente investigación tuvo como objetivo general aplicar estrategias de comunicación interna para mejorar el clima organizacional en la empresa King Kong Lambayeque- 2018. Para ello, se empezó con el diagnóstico de la situación actual del clima organizacional, aplicando un cuestionario de escala tipo Likert (nunca, casi nunca, a veces, casi siempre, siempre) a una muestra de 30 colaboradores; la cual consta de 22 preguntas en relación con las 4 dimensiones (Autonomía individual, grado y estructura del puesto, recompensa y consideración) de mi variable dependiente. La investigación, es aplicada con diseño pre experimental.

Así mismo se aplicó la guía de entrevista al gerente, la cual consta de 15 preguntas abiertas realizadas en la comodidad de las instalaciones de la empresa; en donde se pudo identificar la problemática en la organización Dichos instrumentos fueron validados por el juicio de expertos.

Los resultados obtenidos permitieron concluir que la aplicación de estrategias mejora el clima organizacional, siendo el resultado esperado. Además, se logra una sig. bilateral igual a 0.000; lo cual demuestra un cambio positivo en el clima organizacional.

Palabras Claves: Comunicación interna, clima organizacional, estrategias.

ABSTRACT N° 5

The general objective of this research was to apply internal communication strategies to improve the organizational climate at the King Kong Lambayeque-2018 company. To do this, we began with the diagnosis of the current situation of the organizational climate, applying a Likert scale questionnaire (never, almost never, sometimes, almost always, always) to a sample of 30 collaborators; which consists of 22 questions in relation to the 4 dimensions (individual autonomy, degree and structure of the position, reward and consideration) of my dependent variable. The research is applied with pre experimental design.

Likewise, the interview guide was applied to the manager, which consists of 15 open questions made in the comfort of the company's facilities; where the problem could be identified in the organization. These instruments were validated by the expert judgment.

The results obtained allowed to conclude that the application of strategies improves the organizational climate, being the expected result. In addition, a sig is achieved. bilateral equal to 0.000; which shows a positive change in the organizational climate.

Keywords: Internal communication, organizational climate, strategies.

RESUMEN N° 6

La presente investigación tuvo como objetivo aplicar estrategias motivacionales para mejorar el compromiso organizacional en la Institución Educativa Brüning College, Chiclayo 2018.

La metodología se desarrolló de acuerdo un estudio de tipo experimental con diseño pre experimental, considerando como muestra a 36 trabajadores de la Institución Educativa Brüning College a quienes se aplicó un pre test y un post test haciendo uso del cuestionario.

Los resultados mostraron que el diseño de estrategias motivacionales en base al compromiso organizacional permitió a la Institución Educativa Brüning College, mejorar la deficiencias expuesta por el pre test, por el cual estas estrategias se basan en mejorar el compromiso de los trabajadores fortaleciendo el liderazgo mediante actividades que refuercen el trabajo a través de la realización de capacitaciones para el desarrollo profesional del colaborador, de esta manera influenciar en el desarrollo de la empresa para el cumplimiento de los objetivos y metas establecidas.

La aplicación sobre las estrategias motivacionales en la Institución Educativa ha permitido mejorar los índices de desempeño laboral, a su vez ha incrementado la identificación de los colaboradores generando un mejor desarrollo de actividades en las funciones establecidas por las áreas de gestión dentro de la empresa.

Palabras clave: Motivación, estrategias motivacionales, compromiso organizacional.

ABSTRACT N° 6

The objective of this research was to apply motivational strategies to improve organizational commitment in the Brüning College Educational Institution, Chiclayo 2018.

The methodology was developed according to an experimental study with a pre- experimental design, considering as sample 36 workers from the Brüning College Educational Institution to whom a pre-test and post-test were applied using the questionnaire.

The results showed that the design of motivational strategies based on organizational commitment allowed the Educational Institution Brüning College, to improve the deficiencies exposed by the pretest, by which these strategies are based on improving the commitment of the workers strengthening the leadership through activities that reinforce the work through the realization of trainings for the professional development of the collaborator, in this way to influence in the development of the company for the fulfillment of the objectives and established goals.

The application of the motivational strategies in the Educational Institution has allowed to improve the indices of labor performance, in turn has increased the identification of the collaborators generating a better development of activities in the functions established by the management areas within the company.

Keywords: Motivation, motivational strategies, organizational commitment.

RESUMEN N° 7

La presente investigación tuvo como objetivo general: Aplicar Modelo de Inteligencia Emocional según Reuver Bar Bar- On para mejorar Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo-2018. Lo cual esta investigación contribuyó aportes teóricos y sociales que facultaron mejorar el Desempeño Laboral de los colaboradores a través de las dimensiones que son Conocimiento del trabajo, Iniciativa, Aplicación, Calidad de trabajo Volumen del Trabajo.

Considerando dentro de la investigación como hipótesis: La aplicación del modelo de inteligencia emocional según Reuven Bar- On mejora el Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo-2018.

Se llevó a cabo una investigación cualitativa con un diseño pre experimental, aplicada a una población finita de 35 colaboradores de la Institución Educativa El Nazareno Chiclayo- 2018

Los instrumentos que se utilizó para la recolección de datos fueron las dos guías de entrevista dirigidas para el director y psicóloga de la institución, también se utilizó el cuestionario los cuales me sirvieron de gran aporte, los cuales fueron validados por expertos.

Con respecto a la confiabilidad se realizó una prueba piloto enfocada a 20 colaboradores de otra institución educativa "Angellus" con la finalidad de obtener certeza en la recopilación de información la cual se procesó en el programa SPSS, aprovechando el coeficiente estadístico Alfa de Cronbach. La investigación culminó que el Modelo de Inteligencia Emocional según Reuver Bar-On para mejorar el Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo- 2018 mejoro la conglomeración de respuestas de todas las dimensiones del Desempeño Laboral.

Palabras claves: Inteligencia Emocional, Desempeño Laboral

ABSTRACT N° 7

The main objective of this research was to: Apply Emotional Intelligence Model according to Reuver Bar Bar- On to improve Work Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018. Which this research contributed theoretical and social contributions that empowered to improve the Labor Performance of the collaborators through the dimensions that are Knowledge of the work, Initiative, Application, Quality of work, Volume of the Work. Considering within the investigation as a hypothesis: The application of the model of emotional intelligence according to Reuven Bar-On improves the Labor Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018. A qualitative research was carried out with a pre-experimental design, applied to a finite population of 35 collaborators of the El Nazareno Chiclayo Educational Institution. The instruments used for the data collection were the two interview guides directed to the director and psychologist of the institution, the questionnaire was also used, which was a great contribution to me, which were validated by experts. With respect to reliability, a pilot test was conducted focused on 20 collaborators from another educational institution "Angellus" with the purpose of obtaining certainty in the information collection which was processed in the SPSS program, taking advantage of the Cronbach's Alpha coefficient. The research culminated that the Emotional Intelligence Model according to Reuver Bar-On to improve the Labor Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018 improved the I improve the conglomeration of answers of all the dimensions of the Labor Performance.

KEYWORDS: Emotional Intelligence, Work Performance

RESUMEN N° 8

La presente investigación titulada Branding sensorial para mejorar la satisfacción del cliente en la marisquería La Kollpa, Chiclayo- 2018, tiene como objetivo principal Aplicar el Branding Sensorial para mejorar la satisfacción del cliente de la Marisquería La Kollpa, para tal fin se comenzó por diagnosticar la situación actual de la satisfacción de los clientes, por lo cual se aplicó un cuestionario para medir la satisfacción, este instrumento consta de 5 dimensiones y 17 preguntas; la aplicación se realizó a 172 clientes que acuden a la Marisquería. La investigación es aplicada, de tipo experimental y de diseño pre experimental. Luego del diagnóstico de la situación de la satisfacción de los clientes, se determinó que no era el esperado, por lo que se procedió con la planificación y ejecución del mismo, por medio del Branding sensorial para mejorar la satisfacción del cliente, la cual estuvo conformada por elementos como: desarrollar y tomar en cuenta información de tipo olfativa, visual, auditiva y táctil; siendo las mas principales (visual y olfativa). Las cuales fueron aplicadas a los colaboradores de la Marisquería La Kollpa, por medio de talleres compuesto por 17 temas pertenecientes a 5 sesiones. Los resultados obtenidos permitieron concluir que la aplicación del Branding sensorial para mejorar la calidad de servicio fue el esperado, obteniéndose una diferencia significativa entre las puntuaciones entre el Pre test y post test, con una sig. Bilateral igual a 0.000 siendo este menor al nivel de significancia del 0.05, el cual determina un cambio positivo en la satisfacción de los clientes de la Marisquería La Kollpa del distrito de Chiclayo.

Palabras claves: Satisfacción, Branding sensorial, calidad de servicio.

ABSTRACT N° 8

The present research entitled Sensory Branding to improve customer satisfaction at La Kollpa Seafood Restaurant, Chiclayo, 2018, has as its main objective to apply Sensory Branding to improve customer satisfaction at La Kollpa Seafood Restaurant, for this purpose it was begun by diagnosing the current situation of customer satisfaction, for which a questionnaire was applied to measure satisfaction, this instrument consists of 5 dimensions and 17 questions; the application was made to 172 clients who come to the seafood restaurant. The research is applied, experimental type and pre experimental design. After the diagnosis of the situation of customer satisfaction, it was determined that it was not what was expected, so we proceeded with the planning and execution of the same, through sensory Branding to improve customer satisfaction, which was formed by elements such as: develop and take into account information of olfactory, visual, auditory and tactile type. Which were applied to the collaborators of the La Kollpa Seafood Restaurant, through workshops composed of 17 topics belonging to 5 sessions. The results obtained allowed us to conclude that the application of sensory Branding to improve the quality of service was as expected, obtaining a significant difference between the scores between the Pre test and post test, with a sig. Bilateral equal to 0.000, this being lower than the 0.05 level of significance, which determines a positive change in the satisfaction of the customers of the La Kollpa seafood restaurant in the district of Chiclayo.

Keywords: Satisfaction, Sensory Branding, quality of service.

RESUMEN N°9

La presente investigación estuvo enfocada en diagnosticar el nivel de desempeño laboral de los colaboradores de la Piladora Nuevo Horizonte, Monsefu-2018, para luego analizar los resultados obtenidos del pre test y pos test con sus dimensiones, desempeño de tareas, desempeño contextual, desempeño adaptativo, objetivo, realidad, opciones y compromiso respectivamente a las variables dependiente e independiente, donde se realizó mediante encuestas y guía de entrevista, la población en estudio estuvo constituida por 30 colaboradores de la Piladora Nuevo Horizonte, los mismos considerados como muestra a tratar, lo cual permitió conocer los aspectos específicos de la problemática del desempeño laboral que no eran adecuadas para el individuo que labora día a día en la organización; luego obtenidos los resultados se aplicó el programa de Coaching Empresarial basado en el Modelo Grow a través de dinámicas de entrenamiento de forma individual y grupal para desarrollar equipos de trabajo, de acuerdo al cronograma de actividades que se diseñó de la manera más eficiente de llegar al colaborador, donde la participación de cada uno fue voluntaria y activa para un cambio interno, esto se pudo comprobar en el pos test a través de tablas y gráficos estadísticos obteniendo datos positivos por parte de los trabajadores. .

Por lo tanto, los resultados demuestran que la Aplicación del Programa de Coaching Empresarial basado en el modelo Grow, logro mejorar el desempeño laboral de los colaboradores de la Piladora , permitiendo que el colaborador tenga confianza y libertad para expresar sus ideas con sus compañeros y subordinados, mejores relaciones laborales, compromiso, motivación, trabajo en equipo. Asimismo los colaboradores participan activamente dando sus aportes para trazar objetivos o dar soluciones a conflictos laborales. Por otro lado, el diseño de investigación fue Pre Experimental y de tipo Aplicativo. Asimismo ésta investigación es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema similar dentro de una organización privada o pública.

PALABRAS CLAVES: Programa de Coaching Empresarial, Desempeño Laboral

ABSTRACT N° 9

The present investigation was focused in diagnosing the level of work performance of the employees of the Piladora Nuevo Horizonte, Monsefu, 2018 to then analyze the results obtained from the pre and pos test with their dimensions, performance of tasks, contextual performance, adaptive performance, objective, reality, options and commitment respectively to the dependent and independent variables, where it was carried out through surveys and interview guide, the study population was constituted by 30 employees of the Piladora Nuevo Horizonte, the same ones considered as sample to be treated, which It allowed to know the specific aspects of the problem of work performance that were not adequate for the collaborator who works day to day in the organization; After obtaining the results, the Business Coaching program based on the Grow Model was applied through work team training dynamics according to the activity schedule that was designed in the most efficient way to reach the collaborator, where the participation of each one was voluntary and active for an internal change, this could be verified in the post test through tables and statistical graphs obtaining positive data from the workers. . Therefore, the results show that the Application of the Business Coaching Program based on the Grow model, managed to improve the work performance of the employees of the Piladora, allowing the collaborator to have confidence and freedom to express their ideas with their colleagues and subordinates. , better labor relations, commitment, motivation, teamwork. Likewise, the collaborators actively participate giving their contributions to set objectives or give solutions to labor conflicts. On the other hand, the research design was Pre Experimental and Application type. This research is also referenced with international, national and local background with the same similar problem within a private or public organization.

KEYWORDS: Business Coaching Program, Work Performance

RESUMEN N° 10

Esta investigación está enfocada en evaluar el desempeño laboral de los colaboradores de electrotiendas del Perú S.A.C, Chiclayo – 2018, con el fin de mejorar el desempeño de los mismos, para poder facilitar información sobre esta empresa y lograr precisar que es lo que hace falta, se aplicó una guía de entrevista donde permitió conocer las debilidades de la empresa y así poder promover un tema que sirva de mejora continua en electrotiendas del Perú S.A.C, es por ello que tome en cuenta mi variable independiente de liderazgo transaccional, el cual permite motivar, guiar y recompensar al colaborador por cumplir con las expectativas organizacionales. Para notar cual es el desempeño de los colaboradores se realizó preguntas teniendo en cuenta a la variable dependiente desempeño laboral cuyas dimensiones son: desempeño de tarea, civismo y productividad a través de la técnica llamada encuesta con un cuestionario de 20 preguntas a los 23 colaboradores de mi población objetiva, aquellos miembros que conforman parte de la empresa antes mencionada, es por tal motivo que después de obtener los resultados del cuestionario en la pre test se aplicó cuatro capacitaciones referentes a liderazgo transaccional para el cumplimiento de metas organizacionales, de acuerdo a un cronograma de actividades que se diseñó de una manera clara, entretenida y dinámica para obtener la captación y participación activa de cada colaborador, donde posteriormente a este procedimiento se comparó los resultados obtenidos del cuestionario en el pre test y post test, adjuntando las respuestas de dichas encuestas, teniendo una mejora continua en el desempeño de los clientes internos con la realización de los talleres, esto dicho a la comprobación y corroboración de los resultados obtenidos mediante en los porcentajes de tablas y gráficos estadísticos que me mostraron datos positivos en el desempeño de los trabajadores electrotiendas del Perú S.A.C.

Así mismo esta investigación realizada permite al colaborador cumplir con los objetivos y metas organizacionales de manera eficiente y eficaz; siendo este trabajo un diseño de investigación Pre Experimental y de tipo Aplicativo, la que esta referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con un problema similar dentro de una organización privada o pública.

PALABRAS CLAVES: liderazgo transaccional, desempeño laboral, metas organizacionales.

ABSTRACT N° 10

This research is focused on evaluating the work performance of the employees of electrotiendas del Perú SAC, Chiclayo - 2018, in order to improve their performance, to be able to provide information about this company and to be able to specify what is needed, an interview guide was applied where it allowed to know the weaknesses of the company and thus be able to promote a topic that serves as continuous improvement in electrotiendas of Peru SAC, that is why it takes into account my independent variable of transactional leadership, which allows to motivate, guide and reward the collaborator for meeting organizational expectations. In order to note the performance of the collaborators, questions were asked taking into account the dependent variable work performance whose dimensions are: task performance, citizenship and productivity through the technique called survey with a questionnaire of 20 questions to the 23 employees of my objective population, those members that are part of the aforementioned company, is for this reason that after obtaining the results of the questionnaire in the pretest, four training sessions were applied concerning transactional leadership for the fulfillment of organizational goals, according to a schedule of activities that was designed in a clear, entertaining and dynamic to obtain the recruitment and active participation of each collaborator, where after this procedure was compared the results of the questionnaire in the pre-test and post-test, attaching the answers of those surveys, having a continuous improvement and in the performance of internal customers with the completion of the workshops, this said to the verification and corroboration of the results obtained through the percentages of tables and statistical graphs that showed me positive data on the performance of electrotiendas workers of Peru S.A.C.

Likewise, this research allows the collaborator to meet organizational goals and objectives efficiently and effectively; This work being a Pre-Experimental and Application-type research design, which is referenced with international, national and local background with a similar problem within a private or public organization.

KEYWORDS: transactional leadership, work performance, organizational goals.

RESUMEN N° 11

En el presente estudio de investigación tuvo como principal propósito determinar si existe una relación entre el sistema logístico y la gestión empresarial de Korea Motos SRL – Chiclayo.

Para lo cual se realizó una metodología descriptiva – correlacional, debido a que permitió observar y relacionar las principales características del problema de investigación, cuyo diseño de investigación fue no experimental transeccional correlacional.

La población de la investigación estuvo conformada por veinte colaboradores relacionados al área de logística, finanzas, gerencia y ventas. Para obtener la información, se utilizó la técnica de la encuesta cuyo instrumento fue el cuestionario, el cual consta de 15 preguntas con medición escala de Likert. El coeficiente alfa de Cronbach fue de 0.780, es decir que los instrumentos considerados son consistentes y adecuados para la investigación.

Con respecto a los resultados obtenidos, se demostró que existe relación entre el sistema logístico y las dimensiones planificación y control empresarial (p – valor <0.05) con $r = 0.429$ y $r = 0.461$ respectivamente, también se demostró que existe relación entre la gestión empresarial y distribución (p – valor <0.05) con un $r = 0.637$, con respecto a las dimensiones almacenamiento y compras su p – valor >0.05 para ambos, teniendo como resultado aceptar la hipótesis nula y demostramos que no existe relación alguna con la gestión empresarial.

Palabras claves: Sistema Logístico y Gestión Empresarial.

ABSTRACT N° 11

The main purpose of this research study was to determine if there is a relationship between the logistics system and the business management of Korea Motos SRL - Chiclayo.

For which a descriptive - correlational methodology was carried out, because it allowed to observe and relate the main characteristics of the research problem, whose research design was non - experimental correlational transectional.

The research population consisted of twenty collaborators related to logistics, finance, management and sales. To obtain the information, we used the survey technique whose instrument was the questionnaire, which consists of 15 questions with Likert scale measurement. Cronbach's alpha coefficient was 0.780, meaning that the instruments considered are consistent and adequate for research.

With respect to the results obtained, it was shown that there is a relationship between the logistics system and the business planning and control dimensions (p - value <0.05) with $r = 0.429$ and $r = 0.461$ respectively, it was also shown that there is a relationship between business management and distribution (p - value <0.05) with $r = 0.637$, with respect to storage dimensions and purchases its p - value > 0.05 for both, resulting in accepting the null hypothesis and showing that there is no relationship with business management.

Keywords: Logistic System and Business Management.

RESUMEN N° 12

La presente investigación tuvo como objetivo general: Aplicar un programa de motivación para mejorar el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli, Cayalti – Chiclayo 2018. Esta investigación generó aportes teóricos y sociales, que permitieron mejorar el desempeño laboral de los trabajadores en cuanto a las dimensiones de conocimiento del trabajo, iniciativa, calidad de trabajo y volumen de trabajo.

Dentro de la investigación se consideró como hipótesis: Si se aplica el programa de motivación laboral entonces mejorará el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli Cayalti-Chiclayo 2018. Se realizó una investigación cualitativa con un diseño pre experimental, aplicada sobre una población finita de 22 trabajadores de la Institución Educativa Particular Fernando Rossi Emanuelli Cayalti. Los instrumentos para recolección de datos fueron la guía de entrevista y cuestionario, los cuales fueron validados a través del uso del juicio de expertos. Para la confiabilidad se realizó una prueba piloto a 10 trabajadores de otra institución educativa, y para tener veracidad en la información se procesó en el programa SPSS, utilizando el coeficiente estadístico alfa de Cronbach.

La investigación concluyó que el efecto del programa de motivación en el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli durante el año 2018, mejoró la concentración de respuestas en los niveles altos de todas las dimensiones del desempeño laboral.

Palabras clave: Desempeño, motivación y laboral

ABSTRACT N° 12

The general objective of this research was to: Apply a motivation program to improve work performance in the private educational institution Fernando Rossi Emanuelli, Cayalti - Chiclayo 2018. This research generated theoretical and social contributions, which allowed improving the work performance of the workers in terms of the dimensions of knowledge of work, initiative, quality of work and volume of work.

Within the investigation, the following hypothesis was considered: If the work motivation program is applied, then the work performance in the private educational institution Fernando Rossi Emanuelli Cayalti- Chiclayo 2018 will improve. A qualitative research was carried out with a pre-experimental design applied to a population finite of 22 workers of the Particular Educational Institution Fernando Rossi Emanuelli Cayalti. The instruments for data collection were the interview guide and questionnaire, which were validated through the use of expert judgment. For reliability, a pilot test was carried out on 10 workers from another educational institution, and to have truthfulness in the information, it was processed in the SPSS program, using the cronbach alpha statistical coefficient.

The investigation concluded that the effect of the program of motivation in the labor performance in the particular educational institution Fernando Rossi Emanuelli during the year 2018, improved the concentration of answers in the high levels of all th

Keywords: performance, motivation y work

RESUMEN N° 13

La presente investigación tuvo como objetivo determinar la aplicación de un programa de Capacitación Basado en Liderazgo para mejorar Habilidades Directivas, Municipalidad Distrital, Mórrope, 2018; donde la población fue 35 Directivos, considerando todo la muestra de este estudio utilizando las variables : Programa de Capacitación basado en liderazgo, Habilidades Directivas.

La táctica aplicada en la investigación fue Pre- experimental debido a que permite realizar un plan de pre y pos prueba con un solo grupo de estudio; Esta Tesis utilizó para su propósito la información de una población específica, que se extiende al usar los siguientes instrumentos: Cuestionario de Habilidades Directivas, el cual estuvo constituida por 22 interrogantes en la escala de Likert y la guía de entrevista compuesta por 5 preguntas de ambas variables, que brindaron información acerca de las Habilidades que los funcionarios desarrollan en sus actividades laborales, teniendo una relación directa con el sector público (ley SERVIR N°30057), incluyendo la Gestión Pública del Servicio Civil Meditocratico y el Régimen Disciplinario, los resultados de la evaluación obtenida de las distintas dimensiones, se presentan en tablas y gráficos con sus respectivas interpretaciones.

Este trabajo concluye explicando que por ser variables cualitativas presentan un análisis Inferencial con el tipo de Prueba No Paramétrico utilizando la prueba "T student", donde se obtuvo que el nivel de significación equivale a 0.00 (<5%), esta prueba explica que se debe arrojar un resultado menor al 5% dentro de una distribución normal, Se logró en esta exploración una significación asintótica bilateral de ,002%. Por tal razón se sustenta que se aprueba la hipótesis alterna, precisando que aplicando un programa de capacitación basado en Liderazgo mejoraría las Habilidades Directivas de los empleados Públicos de la Municipalidad Distrital, Mórrope, 2018.

Palabras claves: Programa de Capacitación basado en liderazgo, Habilidades Directivas.

ABSTRACT N° 13

The objective of this research was to determine the application of a Leadership Based Training program to improve Management Skills, District Municipality, Mórrope, 2018; where the population was 35 Executives, considering the whole sample of this study using the variables: Training Program based on leadership, Management Skills.

The tactics applied in the research was Pre-experimental because it allows to make a plan of pre and pos test with a single study group; This thesis used for its purpose the information of a specific population, which is extended by using the following instruments: Directives Skills Questionnaire, which was constituted by 22 questions on the Likert scale and the interview guide composed of 5 questions from both variables, which provided information about the skills that officials develop in their work activities, having a direct relationship with the public sector (SERVIR law No. 30057), including the Public Management of the Medico-Civil Civil Service and the Disciplinary Regime, the results of the evaluation obtained from the different dimensions are presented in tables and graphs with their respective interpretations.

This work concludes by explaining that, because they are qualitative variables, they present an Inferential Analysis with the type of Non-Parametric Test using the "T student" test, where it was obtained that the level of significance equals 0.00 (<5%), this test explains that should result in less than 5% within a normal distribution. A bilateral asymptotic significance of 002% was achieved in this exploration. For this reason it is argued that the alternative hypothesis is approved, specifying that applying a training program based on Leadership would improve the Directives Skills of Public Employees of the District Municipality, Mórrope, 2018.

Keywords: Leadership-based Training Program, Management Skills.

RESUMEN N° 14

Esta investigación planteó como objetivo general implementar un sistema de inventario para mejorar la gestión de mercaderías de la empresa “Repuestos y Accesorios A & E” Chiclayo 2018. El estudio estuvo comprendido desde abril de 2018 hasta julio de 2018, se desarrolló a través de una metodología cuantitativa, del tipo aplicada, descriptiva y explicativa. La población estuvo comprendida por los tres empleados de la empresa, considerado el muestreo por conveniencia, tipo no probabilístico, donde la muestra la conformó toda la población debido a que es pequeña y fácil de medir. La recolección de datos se hizo a través de las técnicas de encuesta y entrevista, utilizando el instrumento denominado cuestionario. Con respecto a los métodos utilizados para analizar los datos obtenidos se utilizó el programa estadístico SPSS versión 24, donde se analizaron se compararon y tabularon a través de tablas y gráficos, interpretando cada uno de los ítems. Para finalizar se concluye que la implementación del sistema de inventario mejora la gestión de mercaderías, además contribuye en el crecimiento de la empresa favoreciendo el área de almacén.

Palabras claves: Implementación, sistema inventario, gestión mercaderías.

ABSTRACT N° 14

This research proposed as a general objective to implement an inventory system to improve the merchandise management of the company "Repuestos y Accesorios A & E" Chiclayo 2018. The study ran from April 2018 to July 2018, was developed through an of a quantitative methodology, of the applied, descriptive and explanatory type. The population was comprised by the three employees of the company, considered the convenience sampling, non-probabilistic type, where the sample was formed by the entire population because it is small and easy to measure. The data collection was done through the survey and interview techniques, using the instrument called questionnaire. With respect to the methods used to analyze the data obtained, the statistical program SPSS version 24 was used, where analyzed were compared and tabulated through tables and graphs, interpreting each of the items. Finally, it is concluded that the implementation of the inventory system improves the management of merchandise, also contributes to the growth of the company favoring the warehouse area.

Keywords: Implementation, inventory system, merchandise management.

RESUMEN N° 15

La concurrente investigación tuvo como finalidad diagnosticar la aplicación de un Taller Motivacional para Fortalecer el Desempeño Laboral de los Colaboradores en la Clínica de Salud Ocupacional Preventiva SAC – Chiclayo 2018; siendo la población de 30 Colaboradores con una muestra de toda la población, donde se han utilizado las variables: Taller Motivacional y Desempeño Laboral.

Se llevó a cabo un método de indagación Pre – experimental, permitiendo desarrollar un pretest y posttest donde se aplicó los sucesivos instrumentos: Guía de entrevista destinada al gerente de la entidad, cuestionario compuesto por 22 preguntas en la escala de Likert las cuales fueron validadas por expertos y así también resultados adquiridos de las dimensiones las cuales se muestran en tablas y graficas con sus correspondientes interpretaciones.

La investigación finiquita que el resultado del Taller Motivacional para Fortalecer el Desempeño laboral de los colaboradores en la Clínica de Salud Ocupacional SAC – Chiclayo 2018, mejoro la concentración de respuestas en los niveles elevados de las distintas dimensiones del desempeño laboral.

Palabras claves: Taller Motivacional, Desempeño Laboral.

ABSTRACT N° 15

The purpose of the concurrent research was to diagnose the application of a Motivational Workshop to Strengthen the Work Performance of the Collaborators in the Preventive Occupational Health Clinic SAC - Chiclayo 2018; being the population of 30 Collaborators with a sample of the whole population, where the variables have been used: Motivational Workshop and Labor Performance.

A pre - experimental investigation method was carried out, allowing the development of a pre and post test where the following instruments were applied: Interview guide for the entity manager, questionnaire composed of 22 questions on the Likert scale which were validated by experts and thus also acquired results of the dimensions which are shown in tables and graphs with their corresponding interpretations.

The research concludes that the result of the Motivational Workshop to Strengthen the Work Performance of the collaborators in the Occupational Health Clinic SAC - Chiclayo 2018, improved the concentration of responses in the high levels of the different dimensions of work performance.

Keywords: Motivational Workshop, Work Performance.

Anexo 4: Anàlisis de la muestra

Tabla 1: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la universidad Cèsar Vallejo.

ABSTRACT N°:1	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza téminologia apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 2: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 1	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>La presente investigación titulada "COMPROMISO ORGANIZACIONAL Y DESEMPEÑO LABORAL EN LOS COLABORADORES DEL ÁREA DE ARCHIVO DE RAYOS X DEL HOSPITAL "ALMANZOR AGUINAGA ASEÑO - CHICLAYO 2018".</p> <p>Tuvo como objetivo general Determinar la relación del compromiso organizacional y desempeño laboral en los colaboradores del área de archivo de rayos X del hospital Almanzor Aguinaga Asenjo- Chiclayo, para lo cual se diseñó una investigación descriptiva, correlacional, con diseño no experimental, la población estuvo conformada por 25 colaboradores, a los cuales se les aplicó un cuestionario en base a escala tipo likert.</p>	Aunque el texto ha sido traducido de manera literal, este es comprensible y entendible tal como en el texto origen.	<p>The present investigation titled "ORGANIZATIONAL COMPROMISE AND LABOR PERFORMANCE IN THE COLLABORATORS OF THE ARCHIVE AREA OF THE HOSPITAL "ALMANZOR AGUINAGA ASEÑO - CHICLAYO 2018". Its general objective was to determine the relationship of organizational commitment and work performance in the collaborators of the X-ray archive area of the Almanzor Aguinaga Asenjo-Chiclayo hospital, for which a descriptive, correlational, non-experimental design research was designed, the population was conformed by 25 collaborators, to which a questionnaire was applied based on a likert scale.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.		Posee el mismo formato y carácter del texto perteneciente al texto	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		En general el texto trasladado lo que el emisor quiso decir.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta		En todo el párrafo se mantiene una relación entre el texto y su	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto		Existe respeto por lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
	Lealtad	Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.			
		Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.			
	Propósito	Refleja naturalidad y fluidez.			
		Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		El texto cumple su función textual.	

Tabla 3: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:1	PÁRRAFO:2		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.	x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	x	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	x	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.	x	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 4: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:1	PÁRRAFO: 2	FECHA: 13/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Dentro de los resultados más importantes tenemos que el 58.33% está totalmente de acuerdo que su jefe tiene la capacidad para orientar la acción de los grupos hacia el logro de objetivos.	En este pequeño párrafo, el texto es comprensible en cuanto al mensaje que se quiso transmitir.	Among the most important results we have that 58.33% fully agree that their boss has the ability to guide the action of the groups towards the achievement of objectives.
		Traduce el texto meta de forma legible.		En general la traducción es fácil de leer pues el texto es	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Todo el texto posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Como se puede observar conserva el tono formal del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		La terminología es apropiada.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 5: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:1	PÁRRAFO: 3		FECHA:13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 6: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:1	PÁRRAFO: 3	FECHA: 13/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Finalmente se concluye que la relación del compromiso organizacional y desempeño laboral en los colaboradores del área de archivo de rayos X del hospital Almazor Aguinaga Asenjo-Chiclayo es alta puesto que el coeficiente de correlación arroja 89,6%. PALABRAS CLAVES: Desempeño, organización, archivos.	Al leer la traducción se puede observar que de manera global es claro.	Finally, it is concluded that the relationship of organizational commitment and work performance in the collaborators of the X-ray archive area of the Almazor Aguinaga Asenjo-Chiclayo hospital is high since the correlation coefficient is 89.6%. KEYWORDS: Performance, organization, files.
		Traduce el texto meta de forma legible.		En general este último párrafo es fácil de leer.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		La traducción posee el mismo valor comunicativo del texto original. Se puede notar la formalidad del mismo y	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Este párrafo consta de una relación entre el texto y su traducción. Se transmite lo que el autor quiso expresar de su investigación.	
	Lealtad	Respetar las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 7: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:2	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 8: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 2	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo principal aplicar un programa en manejo del estrés laboral para mejorar el desempeño de los colaboradores en la Gerencia Regional de Salud - Lambayeque, para luego analizar los resultados obtenidos del pre test y post test con sus dimensiones de Desempeño de la tarea, Civismo y Productividad respectivamente a las variables dependiente e independiente, donde se realizó mediante encuestas a la muestra correspondiente de 61 colaboradores de un total de la población de 360 que conforman la institución, luego obtenidos los resultados se aplicó un programa en manejo del estrés laboral, donde la participación de cada colaborador fue voluntaria y activa para un cambio interno, esto se pudo comprobar en el post test a través de tablas y gráficos estadísticos obteniendo datos positivos por parte de los trabajadores.	El texto aunque ha sido traducido de manera literal es comprensible y entendible tal como en el texto origen.	The main objective of this research was to apply a program in the management of work stress to improve the performance of employees in the Regional Health Management - Lambayeque, to then analyze the results obtained from the preliminary test and post test with its performance dimensions of the task, Civics and Productivity respectively to the dependent and independent variables, where it was carried out by surveys to the corresponding sample of 61 collaborators of a total of the population of 360 that make up the institution, benefited from the results applied to the Work stress management program, where the participation of each collaborator was voluntary and active for an internal change, this could be verified in the test exam through tables and statistical graphs obtaining the data of the workers by the workers.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el sentido informativo del texto original para dar a conocer cómo obtuvieron los resultados.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Todo este primer párrafo posee una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respetar las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata en parte lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 9: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:2	PÁRRAFO: 2		FECHA:13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 10: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:2	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>Por lo tanto, esta investigación realizada permite al colaborador mejorar su desempeño. Por otro lado, el diseño de investigación es Pre Experimental y de tipo Aplicativo; asimismo ésta investigación es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema singular dentro de una organización pública o privada.</p> <p>PALABRAS CLAVES: Programa, Estrés Laboral y Desempeño Laboral.</p>	El texto traducido es comprensible y entendible tal como en el texto origen.	<p>Therefore, this research allows your collaborator to improve their performance. On the other hand, the research design is Pre-Experimental and of the Application type; it is an investigation with international, national and local reference with the same singular problem within a private or public organization.</p> <p>KEYWORDS: Program, Work Stress and Work Performance.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Aunque la traducción es literal, existe una relación entre el texto y su	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Parte del texto acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 11: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:3	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 12: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N:3	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	En la presente tesis se realizó una investigación en el cual tuvo como objetivo determinar en qué medida las estrategias de coaching empresarial permiten mejorar el desempeño del personal de la I.E.P Albert Einstein, Pimentel 2018, siendo un estudio y a la vez aplicativo, teniendo su población de 30 Personas al Servicio en el Centro Educativo, en el cual la muestra estuvo conformada por los mismos trabajadores del plantel, utilizando la técnica de la encuesta en el cual se elaboró por medio de un cuestionario de preguntas. Y ante la problemática que tenía se pudo corroborar el nivel medio de su desempeño en el cual se desarrolló, aplicándose así el presente estudio con el diseño pre-experimental y con una base de antecedentes internacionales, nacionales y locales permitiendo el amplio conocimiento que también se da en otras empresas analizándose así con un pre y post test teniendo como dimensiones correspondientes el Conocimiento del Puesto, Habilidades Interpersonales, Cooperación y Compromiso para esta investigación.	El texto del primer párrafo en general es comprensible puesto que hubo un tipo de modulación al traducirlo.	In the present thesis, a research was carried out in which the objective was to determine the extent to which business coaching strategies allow improving the performance of the IEP staff Albert Einstein, Pimentel 2018, being a study and at the same time applicative, having its population of 30 People at the Service in the Educational Center, in which the sample was made up of the same workers of the school, using the technique of the survey in which it was elaborated by means of a questionnaire of questions. And in view of the problems it had, it was possible to corroborate the average level of its performance in which it was developed, thus applying the present study with the pre-experimental design and with a base of international, national and local backgrounds, allowing the wide knowledge that is also available. In other companies, it is analyzed in a pre and post test, with the corresponding dimensions of Job Knowledge, Interpersonal Skills, Cooperation and Commitment for this research.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el significado del texto original. Es decir que guarda fidelidad con lo que quiso transmitir el autor del resumen.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se transmite en el texto el mensaje sobre el diseño de análisis que se utilizó en esa investigación.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 13: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:3	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 14: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 3	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>Demostrándose así mediante datos obtenidos de resultados después de haber realizado las estrategias por medio de las actividades al personal de la Institución de manera entendible y dinámica, a lo cual se pudo lograr el cambio de participación y cooperación además de la unión del personal en los problemas que dejábamos para que resolvieran distintas actividades demostrándose así en los indicadores la manera factible de su implementación al personal de este plantel.</p> <p>Palabras Clave: Estrategia, Coaching Empresarial, Desempeño.</p>		<p>Demonstrating this way by means of data obtained from results after having made the strategies through the activities to the staff of the Institution in an understandable and dynamic way, to which the change of participation and cooperation could be achieved besides the union of the personnel in the problems that we left to solve different activities demonstrating in this way the indicators the feasible way of its implementation to the personnel of this establishment. Keywords: Strategy, Business Coaching, Performance.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En todo este párrafo se mantiene una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.			
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 15: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:4	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla16: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N:4	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Obra traducida	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>Esta investigación está orientada a evaluar el nivel de Desempeño Laboral de los trabajadores en la I.E.P. San Silvestre High School, Chiclaya 2018, en donde se analizará los resultados obtenidos en las dimensiones de Conocimiento del Trabajo, Habilidades Interpersonales, Trabajo en Equipo e Iniciativa respectivamente a la variable dependiente del pre-texto y part text. Asimismo, se realizó una guía de entrevista al director y una encuesta a los 21 colaboradores que conforman la institución educativa permitiendo conocer la problemática del desempeño laboral, dando su nivel de rendimiento del trabajador en su rol dentro de la institución. Par consiguiente, mediante los resultados se aplicó el método de Coaching empresarial a los colaboradores a través de varias sesiones mediante el cronograma de actividades que se plantó de la manera más eficiente y dinámica, con la participación de cada trabajador de forma voluntaria y activa para un cambio de mejora en su rendimiento individual, lográndose evidenciar en el part text a través de las tablas y los gráficos estadísticos alcanzando resultados favorables por parte de los trabajadores.</p>	La primera parte del párrafo es comprensible a pesar de tratarse de una traducción literal.	<p>This research is oriented to the level of Work Performance of the workers in the IEP of San Silvestre High School, Chiclaya 2018, where the results were analyzed in the dimensions of Work Knowledge, Interpersonal Skills, Teamwork and Initiative respectively, the dependent variable of the pre-text and part text. Likewise, an interview guide was made to the director and a survey of the 21 collaborators that make up the educational institution that allowed to know the problem of the work performance, where the level of employee performance is regular within the institution. Therefore, through the results, business coaching treatment was applied to the employees through several sessions for the schedule of activities that was prepared in the most efficient and dynamic way, with the participation of each worker in a voluntary and active way for a change of improvement in their individual performance, being evident in the part text through the tables and statistical graphs reaching favorable results on the part of the workers.</p>	
		Traduce el texto meta de forma legible.		Transfiere el mismo sentido al describir los instrumentos que se utilizaron en dicha investigación.		
		Transmite el estilo del texto original y su valor comunicativa.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				
		Utiliza en la traducción un registro de lenguaje apropiado, conservando el tono del texto original.				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y ordenación según el campo de estudio.				
Lealtad	Exista relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Globalmente existe una relación entre el texto y su traducción.			
	Respetar las intenciones de los autores involucrados en el texto tratativo.		En general, se trata de lo que el autor quiere transmitir en el texto original.			
Propósito	Respetar la naturalidad y fluidez.					
	Cumpla su función textual, es decir transmitir de manera correcta lo que el emisor (escribir) desea comunicar en el texto original.					

Tabla 17: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:4	PÁRRAFO: 2		FECHA:13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.			X
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 18: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:4	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>Por lo tanto, esta indagación ejecutada permite al trabajador lograr cumplir con las metas determinadas por la institución de forma eficiente. Por otro lado, la investigación es tipo Experimental y de diseño Aplicativo; y a la vez, es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema singular dentro de una empresa privada o pública.</p> <p>Palabras Claves: Estrategia, Coaching empresarial, Desempeño Laboral.</p>		<p>Therefore, this executed investigation allows the worker to achieve the goals determined by the institution in an efficient manner. On the other hand, the research is Experimental type and of application design; and at the same time, with international, national and local reference with the same singular problem within a private or public company.</p> <p>Key Words: Strategy, Business Coaching, Work Performance.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Este último párrafo, transfiere el sentido del texto al describir el tipo y diseño de investigación.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.			
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		En general, acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 19: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:5	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	X	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 20: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 5	PARRAFO: 1		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo general aplicar estrategias de comunicación interna para mejorar el clima organizacional en la empresa King Kong Lambayeque- 2018. Para ello, se empezó con el diagnóstico de la situación actual del clima organizacional, aplicando un cuestionario de escala tipo Likert (nunca, casi nunca, a veces, casi siempre, siempre) a una muestra de 30 colaboradores; la cual consta de 22 preguntas en relación con las 4 dimensiones (Autonomía individual, grado y estructura del puesto, recompensa y consideración) de mi variable dependiente. La investigación, es aplicada con diseño pre experimental.	El texto traducido es comprensible en cuanto a la descripción de los instrumentos que se utilizaron en la investigación.	The general objective of this research was to apply internal communication strategies to improve the organizational climate at the King Kong Lambayeque-2018 company. To do this, we began with the diagnosis of the current situation of the organizational climate, applying a Likert scale questionnaire (never, almost never, sometimes, almost always, always) to a sample of 30 collaborators; which consists of 22 questions in relation to the 4 dimensions (individual autonomy, degree and structure of the position, reward and consideration) of my dependent variable. The research is applied with pre experimental design.
		Traduce el texto meta de forma legible.		En general la traducción está escrita de manera comprensible.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		La terminología utilizada en la traducción es apropiada.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 21: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:5	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.	x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	x	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	x	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.	x	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 22: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°5	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Así mismo se aplicó la guía de entrevista al gerente, la cual consta de 15 preguntas abiertas realizadas en la comodidad de las instalaciones de la empresa; en donde se pudo identificar la problemática en la organización. Dichos instrumentos fueron validados por el juicio de expertos.	El párrafo es en general comprensible.	Likewise, the interview guide was applied to the manager, which consists of 15 open questions made in the comfort of the company's facilities; where the problem could be identified in the organization. These instruments were validated by the expert judgment.
		Traduce el texto meta de forma legible.		La traducción es claro.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		La terminología que se utilizó en la traducción de este párrafo es apropiada.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 23: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:5	PÁRRAFO: 3		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	X	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 24: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°5	PÁRRAFO: 3		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Los resultados obtenidos permitieron concluir que la aplicación de estrategias mejora el clima organizacional, siendo el resultado esperado. Además, se logra una sig. bilateral igual a 0.000; lo cual demuestra un cambio positivo en el clima organizacional. Palabras Claves: Comunicación interna, clima organizacional, estrategias.	El texto es claro y comprensible.	The results obtained allowed to conclude that the application of strategies improves the organizational climate, being the expected result. In addition, a sig is achieved. bilateral equal to 0.000; which shows a positive change in the organizational climate. Keywords: Internal communication, organizational climate, strategies.
		Traduce el texto meta de forma legible.		La traducción es claro.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		La terminología es apropiada.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 25: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.	X	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 26: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 1		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo aplicar estrategias motivacionales para mejorar el compromiso organizacional en la Institución Educativa Brüning College, Chiclayo 2018.	El texto traducido es claro.	The objective of this research was to apply motivational strategies to improve organizational commitment in the Brüning College Educational Institution, Chiclayo 2018.
		Traduce el texto meta de forma legible.		La traducción perteneciente a este párrafo se lee fácilmente.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		La terminología es apropiada.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 27: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 28: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 6	PÁRRAFO: 2		FECHA: 13/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La metodología se desarrolló de acuerdo un estudio de tipo experimental con diseño pre experimental, considerando como muestra a 36 trabajadores de la Institución Educativa Brüning College a quienes se aplicó un pre test y un post test haciendo uso del cuestionario.	El texto traducido es claro.	The methodology was developed according to an experimental study with a pre-experimental design, considering as sample 36 workers from the Brüning College Educational Institution to whom a pre-test and post-test were applied using the questionnaire.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original. Es decir que posee el mismo estilo del original al describir la muestra como en el original.		
		Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.		
	Fidelidad	Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En general hay una relación entre el texto y su		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Lo que el autor quiso transmitir en el original, se transmite en la traducción sobre los tipos de test.		
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 29: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 3		FECHA: 13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 30: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 3	FECHA: 13/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Los resultados mostraron que el diseño de estrategias motivacionales en base al compromiso organizacional permitió a la Institución Educativa Brüning College, mejorar la deficiencias expuesta por el pre test, por el cual estas estrategias se basan en mejorar el compromiso de los trabajadores fortaleciendo el liderazgo mediante actividades que refuercen el trabajo a través de la realización de capacitaciones para el desarrollo profesional del colaborador, de esta manera influenciar en el desarrollo de la empresa para el cumplimiento de los objetivos y metas establecidas.	El texto traducido es claro en cuanto al mensaje que transmite.	The results showed that the design of motivational strategies based on organizational commitment allowed the Educational Institution Brüning College, to improve the deficiencies exposed by the pretest, by which these strategies are based on improving the commitment of the workers strengthening the leadership through activities that reinforce the work through the realization of trainings for the professional development of the collaborator, in this way to influence in the development of the company for the fulfillment of the objectives and established goals.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido en cuanto a informar lo que se desea lograr con la investigación que realizó el autor.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		De manera global consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 31: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 4		FECHA:13/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 32: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:6	PÁRRAFO: 4		FECHA: 13/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La aplicación sobre las estrategias motivacionales en la Institución Educativa ha permitido mejorar los índices de desempeño laboral, a su vez ha incrementado la identificación de los colaboradores generando un mejor desarrollo de actividades en las funciones establecidas por las áreas de gestión dentro de la empresa. Palabras clave: Motivación, estrategias motivacionales, compromiso organizacional.	La traducción del último párrafo de este resumen es comprensible.	The application of the motivational strategies in the Educational Institution has allowed to improve the indices of labor performance, in turn has increased the identification of the collaborators generating a better development of activities in the functions established by the management areas within the company. Keywords: Motivation, motivational strategies, organizational commitment.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo estilo del texto original en cuanto al estilo informativo del resumen.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido del texto al ser coherente con los objetivos logados en la investigación que realizó el autor.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		De manera global, existe una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeta las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se muestra lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 33: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			x
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x		
		Refleja naturalidad y fluidez.			x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			x

Tabla 34: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo general: Aplicar Modelo de Inteligencia Emocional según Reuver Bar Bar-On para mejorar Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo-2018. Lo cual esta investigación contribuyó aportes teóricos y sociales que facultaron mejorar el Desempeño Laboral de los colaboradores a través de las dimensiones que son Conocimiento del trabajo, Iniciativa, Aplicación, Calidad de trabajo Volumen del Trabajo.		The main objective of this research was to: Apply Emotional Intelligence Model according to Reuver Bar Bar-On to improve Work Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018. Which this research contributed theoretical and social contributions that empowered to improve the Labor Performance of the collaborators through the dimensions that are Knowledge of the work, Initiative, Application, Quality of work, Volume of the Work.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		La traducción se relaciona con el texto original en cuanto lo que se desea		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se transmite lo que el traductor quiso expresar en el texto original.		
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 35: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			X
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		X	
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 36: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19				
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta		
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible					
		Traduce el texto meta de forma legible.					
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.					
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.					
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.					
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		Considerando dentro de la investigación como hipótesis: La aplicación del modelo de inteligencia emocional según Reuven Bar-On mejora el Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo-2018.		La traducción se relaciona con el texto original al describir la hipótesis de la investigación.	Considering within the investigation as a hypothesis: The application of the model of emotional intelligence according to Reuven Bar-On improves the Labor Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018.
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.					
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				Se transmite lo que el traductor quiso expresar en el texto original a pesar que se trata de una traducción literal.	
		Refleja naturalidad y fluidez.					
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.					

Tabla 37: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			X
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 38: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Se llevo a cabo una investigación cualitativa con un diseño pre experimental, aplicada a una población finita de 35 colaboradores de la Institución Educativa El Nazareno Chiclayo- 2018		A qualitative research was carried out with a pre-experimental design, applied to a finite population of 35 collaborators of the El Nazareno Chiclayo Educational Institution.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		La traducción se relaciona con el texto original.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se transmite lo que el traductor quiso expresar en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 39: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 4		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			X
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
		Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
	Lealtad	Refleja naturalidad y fluidez.			X
		Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X
	Propósito				X

Tabla 40: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 4		FECHA: 14/05/19				
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta		
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible					
		Traduce el texto meta de forma legible.					
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.					
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.					
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto					
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		Los instrumentos que se utilizó para la recolección de datos fueron las dos guías de entrevista dirigidas para el director y psicóloga de la institución, también se utilizó el cuestionario los cuales me sirvieron de gran aporte, los cuales fueron validados por expertos.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		La traducción se relaciona con el texto original aunque fue traducido de manera literal.		The instruments used for the data collection were the two interview guides directed to the director and psychologist of the institution, the questionnaire was also used, which was a great contribution to me, which were validated by experts.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				Se transmite lo que el traductor quiso expresar en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.					
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.					

Tabla 41: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 5		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 42: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 5		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Con respecto a la confiabilidad se realizó una prueba piloto enfocada a 20 colaboradores de otra institución educativa "Angellus" con la finalidad de obtener certeza en la recopilación de información la cual se procesó en el programa SPSS, aprovechando el coeficiente estadístico Alfa de Cronbach.		With respect to reliability, a pilot test was conducted focused on 20 collaborators from another educational institution "Angellus" with the purpose of obtaining certainty in the information collection which was processed in the SPSS program, taking advantage of the Cronbach's Alpha coefficient.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		En la traducción se transfiere el sentido del		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		De manera general existe una relación entre el texto y su traducción.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Globalmente se respeta lo que el autor quiso transmitir en el texto original.		
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 43: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 6		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x		
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			x
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		x	
		Refleja naturalidad y fluidez.			x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			x

Tabla 44: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:7	PÁRRAFO: 6		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La investigación culmino que el Modelo de Inteligencia Emocional según Reuver Bar-On para mejorar el Desempeño Laboral, Institución Educativa El Nazareno Chiclayo- 2018 mejoro la conglomeración de respuestas de todas las dimensiones del Desempeño Laboral. Palabras claves: Inteligencia Emocional, Desempeño Laboral		The research culminated that the Emotional Intelligence Model according to Reuver Bar-On to improve the Labor Performance, Educational Institution El Nazareno Chiclayo-2018 improved the l improve the conglomeration of answers of all the dimensions of the Labor Performance. KEYWORDS: Emotional Intelligence, Work Performance
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Transfiere el sentido del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		Posee una relación entre el texto y su traducción.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Respeto lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.			
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 45: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO:1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 46: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación titulada Branding sensorial para mejorar la satisfacción del cliente en la marisquería La Kollpa, Chiclayo-2018, tiene como objetivo principal Aplicar el Branding Sensorial para mejorar la satisfacción del cliente de la Marisquería La Kollpa, para tal fin se comenzó por diagnosticar la situación actual de la satisfacción de los clientes, por lo cual se aplicó un cuestionario para medir la satisfacción, este instrumento consta de 5 dimensiones y 17 preguntas; la aplicación se realizó a 172 clientes que acuden a la Marisquería. La investigación es aplicada, de tipo experimental y de diseño pre experimental.	El texto de la traducción del primer párrafo es comprensible como se puede observar en la descripción del objetivo de la investigación del autor.	The present research entitled Sensory Branding to improve customer satisfaction at La Kollpa Seafood Restaurant, Chiclayo, 2018, has as its main objective to apply Sensory Branding to improve customer satisfaction at La Kollpa Seafood Restaurant, for this purpose it was begun by diagnosing the current situation of customer satisfaction, for which a questionnaire was applied to measure satisfaction, this instrument consists of 5 dimensions and 17 questions; the application was made to 172 clients who come to the seafood restaurant. The research is applied, experimental type and pre experimental design.	
		Traduce el texto meta de forma legible.		Posee el mismo valor comunicativo al informar sobre los instrumentos que se utilizaron.		
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Transfiere el mismo		
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En general, consta de una relación entre el texto y su traducción.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				Cumple su función textual.

Tabla 47: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO:2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 48: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Luego del diagnóstico de la situación de la satisfacción de los clientes, se determinó que no era el esperado, por lo que se procedió con la planificación y ejecución del mismo, por medio del Branding sensorial para mejorar la satisfacción del cliente, la cual estuvo conformada por elementos como: desarrollar y tomar en cuenta información de tipo olfativa, visual, auditiva y táctil; siendo las más principales (visual y olfativa) las cuales fueron aplicadas a los colaboradores de la Marisquería La Kollpa, por medio de talleres compuesto por 17 temas pertenecientes a 5 sesiones.	El texto traducido tiene cohesión en las palabras que se ha utilizado.	After the diagnosis of the situation of customer satisfaction, it was determined that it was not what was expected, so we proceeded with the planning and execution of the same, through sensory Branding to improve customer satisfaction, which was formed by elements such as: develop and take into account information of olfactory, visual, auditory and tactile type. Which were applied to the collaborators of the La Kollpa Seafood Restaurant, through workshops composed of 17 topics belonging to 5 sessions.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Conserva el formato del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el texto traducido el sentido de las ideas.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 49: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 50: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:8	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Los resultados obtenidos permitieron concluir que la aplicación del Branding sensorial para mejorar la calidad de servicio fue el esperado, obteniéndose una diferencia significativa entre las puntuaciones entre el Pre test y post test, con una sig. Bilateral igual a 0.000 siendo este menor al nivel de significancia del 0.05, el cual determina un cambio positivo en la satisfacción de los clientes de la Marisquería La Kollpa del distrito de Chiclayo. Palabras claves: Satisfacción, Branding sensorial, calidad de servicio.	Las palabras concuerdan semánticamente en palabras y oraciones.	The results obtained allowed us to conclude that the application of sensory Branding to improve the quality of service was as expected, obtaining a significant difference between the scores between the Pre test and post test, with a sig. Bilateral equal to 0.000, this being lower than the 0.05 level of significance, which determines a positive change in the satisfaction of the customers of the La Kollpa seafood restaurant in the district of Chiclayo. Keywords: Satisfaction, Sensory Branding, quality of service.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el vocabulario y los signos de puntuación adecuados en cada línea.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Todo el párrafo tiene una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		En general, acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 51: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:9	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 52: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N:9	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación estuvo enfocada en diagnosticar el nivel de desempeño laboral de los colaboradores de la Piladora Nuevo Horizonte, Monsefu-2018, para luego analizar los resultados obtenidos del pre test y pos test con sus dimensiones, desempeño de tareas, desempeño contextual, desempeño adaptativo, objetivo, realidad, opciones y compromiso respectivamente a las variables dependiente e independiente, donde se realizó mediante encuestas y guía de entrevista, la población en estudio estuvo constituida por 30 colaboradores de la Piladora Nuevo Horizonte, los mismos considerados como muestra a tratar, lo cual permitió conocer los aspectos específicos de la problemática del desempeño laboral que no eran adecuadas para el individuo que labora día a día en la organización; luego obtenidos los resultados se aplicó el programa de Coaching Empresarial basado en el Modelo Grow a través de dinámicas de entrenamiento de forma individual y grupal para desarrollar equipos de trabajo, de acuerdo al cronograma de actividades que se diseñó de la manera más eficiente de llegar al colaborador, donde la participación de cada uno fue voluntaria y activa para un cambio interno, esto se pudo comprobar en el pos test a través de tablas y gráficos estadísticos obteniendo datos positivos por parte de los trabajadores.	Aunque el texto ha sido traducido de manera literal, este es comprensible y entendible tal como en el texto origen.	The present investigation was focused in diagnosing the level of work performance of the employees of the Piladora Nuevo Horizonte, Monsefu, 2018 to then analyze the results obtained from the pre and pos test with their dimensions, performance of tasks, contextual performance, adaptive performance, objective, reality, options and commitment respectively to the dependent and independent variables, where it was carried out through surveys and interview guide, the study population was constituted by 30 employees of the Piladora Nuevo Horizonte, the same ones considered as sample to be treated, which it allowed to know the specific aspects of the problem of work performance that were not adequate for the collaborator who works day to day in the organization; After obtaining the results, the Business Coaching program based on the Grow Model was applied through work team training dynamics according to the activity schedule that was designed in the most efficient way to reach the collaborator, where the participation of each one was voluntary and active for an internal change, this could be verified in the post test through tables and statistical graphs obtaining positive data from the workers.
		Traduce el texto meta de forma legible.		En general el texto traducido es legible.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo formato y carácter del texto perteneciente al texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		En general el texto trasladado lo que el emisor quiso decir	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		El registro de lengua es apropiado respecto al original,	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En todo el párrafo se mantiene una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respetar las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Existe respeto por lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Piellega naturalidad y fluidez.		Muestra fluidez.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escribir) da a conocer en el texto origen.		El texto cumple su función textual.	

Tabla 53: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:9	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 54: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N: 9	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>Por lo tanto, los resultados demuestran que la Aplicación del Programa de Coaching Empresarial basado en el modelo Grow, logro mejorar el desempeño laboral de los colaboradores de la Pílladora, permitiendo que el colaborador tenga confianza y libertad para expresar sus ideas con sus compañeros y subordinados, mejores relaciones laborales, compromiso, motivación, trabajo en equipo. Asimismo los colaboradores participan activamente dando sus aportes para trazar objetivos y dar soluciones a conflictos laborales. Por otro lado, el diseño de investigación fue Pre Experimental y de tipo Aplicativo.</p> <p>Asimismo ésta investigación es referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con el mismo problema similar dentro de una organización privada o pública.</p> <p>PALABRAS CLAVES: Programa de Coaching Empresarial, Desempeño Laboral</p>	El texto es comprensible ya que existe una delimitación clara de párrafos.	<p>Therefore, the results show that the Application of the Business Coaching Program based on the Grow model, managed to improve the work performance of the employees of the Pílladora, allowing the collaborator to have confidence and freedom to express their ideas with their colleagues and subordinates, better labor relations, commitment, motivation, teamwork. Likewise, the collaborators actively participate giving their contributions to set objectives or give solutions to labor conflicts. On the other hand, the research design was Pre Experimental and Application type. This research is also referenced with international, national and local background with the same similar problem within a private or public organization. KEYWORDS: Business Coaching Program, Work Performance</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.		El texto traducido es fácil de leer.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Conserva el formato del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		La terminología es apropiado respecto al texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		Muestra fluidez.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 55: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:10	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 57: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:10	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 58: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:10	PÁRRAFO: 2	FECHA: 14/05/19					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta		
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		Existe una cohesión de oraciones.			
		Traduce el texto meta de forma legible.					
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Así mismo esta investigación realizada permite al colaborador cumplir con los objetivos y metas organizacionales de manera eficiente y eficaz; siendo este trabajo un diseño de investigación Pre-Experimental y de tipo Aplicativo, la que esta referenciada con antecedentes internacionales, nacionales y local con un problema similar dentro de una organización privada o pública.		Transfiere el mismo sentido. Al describir el tipo de diseño de investigación.	Likewise, this research allows the collaborator to meet organizational goals and objectives efficiently and effectively; This work being a Pre-Experimental and Application-type research design, which is referenced with international, national and local background with a similar problem within a private or public organization.
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto					
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.					
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		PALABRAS CLAVES: liderazgo transaccional, desempeño laboral, metas organizacionales.		El párrafo posee una relación entre el texto y su	KEYWORDS: transactional leadership, work performance, organizational goals.
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				En general se observa lo que el autor quiso transmitir en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.					
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.					

Tabla 59: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:11	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 60: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:11	PÁRRAFO:1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>En el presente estudio de investigación tuvo como principal propósito determinar si existe una relación entre el sistema logístico y la gestión empresarial de Korea Motos SRL - Chiclayo.</p> <p>Para lo cual se realizó una metodología descriptiva - correlacional, debido a que permitió observar y relacionar las principales características del problema de investigación, cuyo diseño de investigación fue no experimental transeccional correlacional.</p>	El texto es comprensible ya que existe una delimitación clara de párrafos.	<p>The main purpose of this research study was to determine if there is a relationship between the logistics system and the business management of Korea Motos SRL - Chiclayo.</p> <p>For which a descriptive - correlational methodology was carried out, because it allowed to observe and relate the main characteristics of the research problem, whose research design was non - experimental correlational transeccional.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		La traducción posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido dentro del contexto dado.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En general existe una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		De forma global acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 61: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:11	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 62: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:11	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	<p>La población de la investigación estuvo conformada por veinte colaboradores relacionados al área de logística, finanzas, gerencia y ventas. Para obtener la información, se utilizó la técnica de la encuesta cuyo instrumento fue el cuestionario, el cual consta de 15 preguntas con medición escala de Likert. El coeficiente alfa de Cronbach fue de 0.780, es decir que los instrumentos considerados son consistentes y adecuados para la investigación.</p> <p>Con respecto a los resultados obtenidos, se demostró que existe relación entre el sistema logístico y las dimensiones planificación y control empresarial (p-valor <0.05) con $r=0.429$ y $r=0.461$ respectivamente, también se demostró que existe relación entre la gestión empresarial y distribución (p-valor <0.05) con un $r=0.637$, con respecto a las dimensiones almacenamiento y compras su p-valor >0.05 para ambos, teniendo como resultado aceptar la hipótesis nula y demostramos que no existe relación alguna con la gestión empresarial.</p> <p>Palabras claves: Sistema Logístico y Gestión Empresarial.</p>	El texto es claro y comprensible.	<p>The research population consisted of twenty collaborators related to logistics, finance, management and sales. To obtain the information, we used the survey technique whose instrument was the questionnaire, which consists of 15 questions with Likert scale measurement. Cronbach's alpha coefficient was 0.780, meaning that the instruments considered are consistent and adequate for research.</p> <p>With respect to the results obtained, it was shown that there is a relationship between the logistics system and the business planning and control dimensions (p-value <0.05) with $r=0.429$ and $r=0.461$ respectively, it was also shown that there is a relationship between business management and distribution (p-value <0.05) with $r=0.637$, with respect to storage dimensions and purchases its p-value >0.05 for both, resulting in accepting the null hypothesis and showing that there is no relationship with business management.</p> <p>Keywords: Logistic System and Business Management.</p>
		Traduce el texto meta de forma legible.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Transfiere el mismo sentido.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en las traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		Consta de una relación entre el texto y su traducción.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.			
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 63: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 64: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo general: Aplicar un programa de motivación para mejorar el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli, Cayalti – Chiclayo 2018. Esta investigación genero aportes teóricos y sociales, que permitieron mejorar el desempeño laboral de los trabajadores en cuanto a las dimensiones de conocimiento del trabajo, iniciativa, calidad de trabajo y volumen de trabajo.	El texto ha sido traducido de manera literal, pero es comprensible y entendible tal como en el texto origen.	The general objective of this research was to: Apply a motivation program to improve work performance in the private educational institution Fernando Rossi Emanuelli, Cayalti - Chiclayo 2018. This research generated theoretical and social contributions, which allowed improving the work performance of the workers in terms of the dimensions of knowledge of work, initiative, quality of work and volume of work.
		Traduce el texto meta de forma legible.		El texto traducido es claro.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Existe un vínculo entre el texto y su traducción, lo cual demuestra la fidelidad del mismo.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 65: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.	x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 66: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Dentro de la investigación se consideró como hipótesis: Si se aplica el programa de motivación laboral entonces mejorara el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli Cayalti-Chiclayo 2018. Se realizó una investigación cualitativa con un diseño pre experimental, aplicada sobre una población finita de 22 trabajadores de la Institución Educativa Particular Fernando Rossi Emanuelli Cayalti. Los instrumentos para recolección de datos fueron la guía de entrevista y cuestionario, los cuales fueron validados a través del uso del juicio de expertos. Para la confiabilidad se realizó una prueba piloto a 10 trabajadores de otra institución educativa, y para tener veracidad en la información se procesó en el programa SPSS, utilizando el coeficiente estadístico alfa de cronbach.	El texto es claro y comprensible.	Within the investigation, the following hypothesis was considered: If the work motivation program is applied, then the work performance in the private educational institution Fernando Rossi Emanuelli Cayalti-Chiclayo 2018 will improve. A qualitative research was carried out with a pre-experimental design applied to a population finite of 22 workers of the Particular Educational Institution Fernando Rossi Emanuelli Cayalti. The instruments for data collection were the interview guide and questionnaire, which were validated through the use of expert judgment. For reliability, a pilot test was carried out on 10 workers from another educational institution, and to have truthfulness in the information, it was processed in the SPSS program, using the cronbach alpha statistical coefficient.
		Traduce el texto meta de forma legible.		El texto traducido es claro.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		La traducción conserva el estilo del texto original	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En general se mantiene una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se respeta lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 67: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 68: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:12	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La investigación concluyo que el efecto del programa de motivación en el desempeño laboral en la institución educativa particular Fernando Rossi Emanuelli durante el año 2018, mejoro la concentración de respuestas en los niveles altos de todas las dimensiones del desempeño laboral. Palabras clave: Desempeño, motivación y laboral	El texto traducido es claro, al informar sobre la conclusión de la investigación.	The investigation concluded that the effect of the program of motivation in the labor performance in the particular educational institution Fernando Rossi Emanuelli during the year 2018, improved the concentration of answers in the high levels of all th Keywords: performance, motivation y work
		Traduce el texto meta de forma legible.		El texto traducido es claro.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Hay una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Acata lo que el autor quiso transmitir en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 69: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X		
		Traduce el texto meta de forma legible.		X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			X
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X		
		Refleja naturalidad y fluidez.			X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			X

Tabla 70: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La presente investigación tuvo como objetivo determinar la aplicación de un programa de Capacitación Basado en Liderazgo para mejorar Habilidades Directivas, Municipalidad Distrital, Mórrope, 2018, donde la población fue 35 Directivos, considerando todo la muestra de este estudio utilizando las variables : Programa de Capacitación basado en liderazgo, Habilidades Directivas.	El texto traducido es comprensible en cuanto a	The objective of this research was to determine the application of a Leadership Based Training program to improve Management Skills, District Municipality, Mórrope, 2018, where the population was 35 Executives, considering the whole sample of this study using the variables: Training Program based on leadership, Management Skills.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		La traducción guarda relación con el texto origen.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se respeta lo que el traductor quiso expresar en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 71: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x		
		Traduce el texto meta de forma legible.		x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			x
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x		
		Refleja naturalidad y fluidez.			x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			x

Tabla 72: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La táctica aplicada en la investigación fue Pre-experimental debido a que permite realizar un plan de pre y pos prueba con un solo grupo de estudio, Esta Tesis utilizó para su propósito la información de una población específica, que se extiende al usar los siguientes instrumentos: Cuestionario de Habilidades Directivas, el cual estuvo constituida por 22 interrogantes en la escala de Likert y la guía de entrevista compuesta por 5 preguntas de ambas variables, que brindaron información acerca de las Habilidades que los funcionarios desarrollan en sus actividades laborales, teniendo una relación directa con el sector público (ley SERVIR N°30057), incluyendo la Gestión Pública del Servicio Civil Meditocratico y el Régimen Disciplinario, los resultados de la evaluación obtenida de las distintas dimensiones, se presentan en tablas y gráficos con sus respectivas interpretaciones.	El texto traducido es claro y comprensible.	The tactics applied in the research was Pre-experimental because it allows to make a plan of pre and pos test with a single study group, This thesis used for its purpose the information of a specific population, which is extended by using the following instruments: Directivas Skills Questionnaire, which was constituted by 22 questions on the Likert scale and the interview guide composed of 5 questions from both variables, which provided information about the skills that officials develop in their work activities, having a direct relationship with the public sector (SERVIR law No. 30057), including the Public Management of the Medico-Civil Service and the Disciplinary Regime, the results of the evaluation obtained from the different dimensions are presented in tables and graphs with their respective interpretations.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Posee una relación entre el texto y su traducción.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				Transmite lo que el autor quiso transmitir en el texto original.
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 73: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x		
		Traduce el texto meta de forma legible.		x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			x
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.			x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x		
		Refleja naturalidad y fluidez.			x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			x

Tabla 74: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:13	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Este trabajo concluye explicando que por ser variables cualitativas presentan un análisis inferencial con el tipo de Prueba No Paramétrico utilizando la prueba "T student", donde se obtuvo que el nivel de significación equivale a 0.00 (<5%), esta prueba explica que se debe arrojar un resultado menor al 5% dentro de una distribución normal, Se logró en esta exploración una significación asintótica bilateral de ,002%. Por tal razón se sustenta que se aprueba la hipótesis alterna, precisando que aplicando un programa de capacitación basado en Liderazgo mejoraría las Habilidades Directivas de los empleados Públicos de la Municipalidad Distrital, Mórrope, 2018. Palabras claves: Programa de Capacitación basado en Liderazgo, Habilidades Directivas.	El texto traducido es claro en cuanto a la descripción de los resultados.	This work concludes by explaining that, because they are qualitative variables, they present an Inferential Analysis with the type of Non-Parametric Test using the "T student" test, where it was obtained that the level of significance equals 0.00 (<5%), this test explains that should result in less than 5% within a normal distribution. A bilateral asymptotic significance of 002% was achieved in this exploration. For this reason it is argued that the alternative hypothesis is approved, specifying that applying a training program based on Leadership would improve the Directives Skills of Public Employees of the District Municipality, Mórrope, 2018. Keywords: Leadership-based Training Program, Management Skills.
		Traduce el texto meta de forma legible.			
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.			
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.			
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto			
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.			
	Lealtad	Respetar las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.			
		Refleja naturalidad y fluidez.			
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			

Tabla 75: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 76: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Esta investigación planteó como objetivo general implementar un sistema de inventario para mejorar la gestión de mercaderías de la empresa "Repuestos y Accesorios A & E" Chiclayo 2018. El estudio estuvo comprendido desde abril de 2018 hasta julio de 2018, se desarrolló a través de una metodología cuantitativa, del tipo aplicada, descriptiva y explicativa.	El texto traducido es claro y comprensible.	This research proposed as a general objective to implement an inventory system to improve the merchandise management of the company "Repuestos y Accesorios A & E" Chiclayo 2018. The study ran from April 2018 to July 2018, was developed through an of a quantitative methodology, of the applied, descriptive and explanatory type.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				Guarda el sentido del texto original
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.				Posee una relación entre el texto y su traducción.
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				Transmite lo que el autor quiso transmitir en el texto original.
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 77: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.		X
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		X
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		X
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.		X
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		X

Tabla 78: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta	
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La población estuvo comprendida por los tres empleados de la empresa, considerado el muestreo por conveniencia, tipo no probabilístico, donde la muestra la conformó toda la población debido a que es pequeña y fácil de medir. La recolección de datos se hizo a través de las técnicas de encuesta y entrevista, utilizando el instrumento denominado cuestionario. Con respecto a los métodos utilizados para analizar los datos obtenidos se utilizó el programa estadístico SPSS versión 24, donde se analizaron se compararon y tabularon a través de tablas y gráficos, interpretando cada uno de los ítems.	El texto traducido es comprensible.	The population was comprised by the three employees of the company, considered the convenience sampling, non-probabilistic type, where the sample was formed by the entire population because it is small and easy to measure. The data collection was done through the survey and interview techniques, using the instrument called questionnaire. With respect to the methods used to analyze the data obtained, the statistical program SPSS version 24 was used, where analyzed were compared and tabulated through tables and graphs, interpreting each of the items.	
		Traduce el texto meta de forma legible.				
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.				
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		La traducción conserva el sentido del texto original		
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto				
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.				
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		La traducción posee una relación con el texto original, se transmite la misma idea sobre la muestra de la investigación.		
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se transmite lo que el autor quiso decir en el texto original.		
		Refleja naturalidad y fluidez.				
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.				

Tabla 79: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.		x
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		x
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		x
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.		x
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		x

Tabla 80: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:14	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19				
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta		
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible		La exposición breve y específica del contenido es comprensible.			
		Traduce el texto meta de forma legible.					
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.					
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.				Guarda el sentido del texto original	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto		Para finalizar se concluye que la implementación del sistema de inventario mejora la gestión de mercaderías, además contribuye en el crecimiento de la empresa favoreciendo el área de almacén.			Finally, it is concluded that the implementation of the inventory system improves the management of merchandise, also contributes to the growth of the company favoring the warehouse area.
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		Palabras claves: Implementación, sistema inventario, gestión mercaderías			Keywords: Implementation, inventory system, merchandise management
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Se mantiene una relación entre el texto original y su traducción.			
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.				En general el texto transmite lo que el autor quiso expresar en el texto	
		Refleja naturalidad y fluidez.					
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.					

Tabla 81: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:15	PÁRRAFO: 1		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.	x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	x	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.	x	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 82: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 15	PÁRRAFO: 1	FECHA: 14/05/19			
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La concurrente investigación tuvo como finalidad diagnosticar la aplicación de un Taller Motivacional para Fortalecer el Desempeño Laboral de los Colaboradores en la Clínica de Salud Ocupacional Preventiva SAC - Chiclayo 2018; siendo la población de 30 Colaboradores con una muestra de toda la población, donde se han utilizado las variables: Taller Motivacional y Desempeño Laboral.	La traducción de este párrafo es comprensible.	The purpose of the concurrent research was to diagnose the application of a Motivational Workshop to Strengthen the Work Performance of the Collaborators in the Preventive Occupational Health Clinic SAC - Chiclayo 2018; being the population of 30 Collaborators with a sample of the whole population, where the variables have been used: Motivational Workshop and Labor Performance.
		Traduce el texto meta de forma legible.		El texto traducido es fácil de leer.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		El estilo informativo fue el mismo para el original y la traducción.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Transfiere el mismo sentido.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		Se mantiene un vínculo entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respetar las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		Se emite lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad en la redacción.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 83: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:15	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	x	
		Traduce el texto meta de forma legible.	x	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	x	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	x	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	x	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		x
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	x	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	x	
		Refleja naturalidad y fluidez.	x	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	x	

Tabla 84: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 15	PÁRRAFO: 2		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	Se llevó a cabo un método de indagación Pre-experimental, permitiendo desarrollar un pretest y posttest donde se aplicó los sucesivos instrumentos: Guía de entrevista destinada al gerente de la entidad, cuestionario compuesto por 22 preguntas en la escala de Likert las cuales fueron validadas por expertos y así también resultados adquiridos de las dimensiones las cuales se muestran en tablas y graficas con sus correspondientes interpretaciones.	De manera breve al igual que en el original el texto es claro en cuanto al método de	A pre-experimental investigation method was carried out, allowing the development of a pre and post test where the following instruments were applied: Interview guide for the entity manager, questionnaire composed of 22 questions on the Likert scale which were validated by experts and thus also acquired results of the dimensions which are shown in tables and graphs with their corresponding interpretations.
		Traduce el texto meta de forma legible.		La traducción es fácil de leer.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		Tiene el mismo estilo informativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		Existe coherencia en cuanto a lo que se quiso transmitir.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		Conserva el tono del texto original.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.			
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En términos generales consta de una relación entre el texto y su traducción.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		El texto traducido transmite lo que el autor quiso decir en el texto original.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		El texto muestra naturalidad.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir trasmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.		Cumple su función textual.	

Tabla 85: Lista de cotejo para determinar el nivel de calidad de la traducción de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°:15	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Sí	No
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	X	
		Traduce el texto meta de forma legible.	X	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.	X	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.	X	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.	X	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		X
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.	X	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.	X	
		Refleja naturalidad y fluidez.	X	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.	X	

Tabla 86: Matriz para analizar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo.

ABSTRACT N°: 15	PÁRRAFO: 3		FECHA: 14/05/19		
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Texto original	Observaciones	Texto meta
CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN	Coherencia	Traduce el texto meta de manera comprensible	La investigación finaliza que el resultado del Taller Motivacional para Fortalecer el Desempeño laboral de los colaboradores en la Clínica de Salud Ocupacional SAC - Chiclayo 2018, mejoró la concentración de respuestas en los niveles elevados de las distintas dimensiones del desempeño laboral. Palabras claves: Taller Motivacional, Desempeño Laboral.	La traducción es comprensible en cuanto describe la conclusión de la investigación.	The research concludes that the result of the Motivational Workshop to Strengthen the Work Performance of the collaborators in the Occupational Health Clinic SAC - Chiclayo 2018, improved the concentration of responses in the high levels of the different dimensions of work performance. Keywords: Motivational Workshop, Work Performance
		Traduce el texto meta de forma legible.		La redacción permite que la traducción sea fácil de leer.	
		Transmite el estilo del texto origen y su valor comunicativo.		La traducción posee el mismo valor comunicativo del texto original.	
	Fidelidad	Transmite el sentido del texto meta.		En la traducción se transfiere el mismo significado dentro del contexto.	
		Utiliza en la traducción un registro de lengua apropiado, conservando el tono del texto origen.		El tono del texto original se adapta a la situación comunicativa correspondiente.	
		Utiliza terminología apropiada, demostrando precisión, armonización y estandarización según el campo de estudio.		En general consta de una relación entre el texto y su traducción.	
		Existe relación o vínculo entre el texto original y su traducción.		En conjunto acata lo que el autor quiso transmitir en el texto original.	
	Lealtad	Respeto las intenciones de las personas involucradas en el acto traslativo.		El texto traducido se puede leer con naturalidad.	
		Refleja naturalidad y fluidez.		Cumple su función textual.	
	Propósito	Cumple su función textual, es decir transmite de manera correcta lo que el emisor (escritor) da a conocer en el texto origen.			